

Canadistas del Comahue
Aportes desde la integración



FINZI, Alejandro
GARRIZ, Patricia
MASES, Enrique
PELLERIN, Gilles

Martínez, Paloma (Coordinación)

Centro Canadiense Comahue

Neuquén, 2009



Universidad Nacional del Comahue
Secretaría de Posgrado y Relaciones Internacionales
Secretario: Abogado Sergio Cosentino

Centro Canadiense Comahue
Comisión Directiva

Directora: Mercedes Rosso
Vice –Directora: Adriana Otero
Eugenia Luque
Teresa Acuña
Alicia Laurin
Julio Arce
Ana Ciarallo

Av. Argentina 1400. Neuquén (capital)
Teléfonos: 0299-4490305 Fax: 0299-4490308
Correo electrónico: canadiensecomahue@hotmail.com
Areas : Provincias de Neuquén, Río Negro, Chubut, Santa Cruz y Tierra del Fuego

ASAEC

Presidente: Dra. Cristina Lucchini
Dirección: Castex 3217
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
www.asaec.com
Correo electrónico: asaec@fibertel.com.ar

PRESENTACION

El Centro Canadiense Comahue desarrolla actividades destinadas a promover, coordinar y planificar eventos de carácter académico y cultural. Al igual que los otros centros distribuidos en Argentina, tiene carácter regional. Su sede es la Secretaría de Posgrado y Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional del Comahue, y funciona con el apoyo y coordinación entre la Embajada de Canadá y la institución universitaria.

El espíritu que anima su trabajo es el de efectivizar el federalismo integrando el territorio nacional y, en virtud del trabajo conjunto y compartido, ser canal de promoción, estudio y profundización de ambas culturas, fortaleciendo las relaciones entre Argentina y Canadá.

Hoy, tenemos la satisfacción de presentar el primer ejemplar de nuestra publicación; esperamos con esta iniciativa contribuir a la difusión de las actividades y trabajos desarrollados por los canadietas de la región, así como promover el interés en los estudios canadienses estableciendo futuros lazos de intercambio.

María Mercedes Rosso
Directora Centro Canadiense Comahue

II. LA NUEVA ESCRITURA TEATRAL CANADIENSE: LUIS THENON Y LA ESCENA DEL EXILIO.



Alejandro Finzi

Facultad de Humanidades
Universidad Nacional del Comahue
Neuquén, Argentina

***“...mais cargue-moi en toi pays, cargue-moi
et marche au rompt le cœur de tes écorces
tendres...”***

Gaston Miron, “Compagnon des Amériques”, 1970

La obra teatral de Luis Thenon convoca un ámbito dramático que debe situarse, entre sus emergentes más reconocibles, en su referencia a la problemática del exilio. “Los conquistadores de la frontera norte”, en su tránsito expresivo, ejecuta una actualización histórica insoslayable en la teatralidad de nuestro tiempo. Su contribución a la escritura teatral puede definirse desde el universo de una “dramaturgia de la diáspora”. Una dramaturgia comprensible como el ensayo de caminos cruzados que los formatos espectaculares de la última década reconoce como constitutivos de su biografía, de su dinámica referencial

Desde esta perspectiva, el tema del exilio, en la literatura y el teatro, se asocia con el paradigma inherente a la propia « Escritura ». Escritura, como ensayo por constituir un ámbito propio de reconstitución y recuperación identitaria.

Tema excluyente en muchos abordajes de los estudios comparatísticos entre las expresiones del sistema de las artes, el exilio ya dibuja el sendero homérico, como constituye, asimismo, el punto culminante de la composición de la obra insondablemente lírica de Ovidio. En él no deja de conmover, por su lacerante vigencia, la despedida que hace de su ciudad. Roma, bañada por el sol del atardecer. La ciudad que se recorta, nítida, a medida que el río le dice, como puede o como sabe, adiós. El Tíber no escribe otra cosa que memoria mientras la nave del condenado gana las distancias marinas, en aquel otoño cruel del año 8 a.C. ¿Por qué el exilio para el autor de « Las Metamorfosis » y de « Medea »? : Ovidio era dueño del secreto del Emperador, como Oreste, el personaje de « Las Moscas » de Sartre, era dueño de la razón. Esa potestad lo relega, entonces, sin contemplaciones, a Tomis, caserío donde el olvido se ata cada amanecer a las orillas del Mar Negro. Si Ovidio nunca será escuchado por Octavio Augusto, si éste nunca le permitirá regresar a Roma, (como tampoco, luego, Tiberio) el exilio para el gran autor latino se constituyó en escritura, en barca de palabras, pertinaz medio, precario y definitivo, con el que le fue posible dar configuración al retorno al único hogar, ése cuya materia es el idioma, como nos lo enseñará Heidegger. Ovidio escribe en su exilio los « Tristia » y « Las Epistolas desde el ponto » Y esto, mientras revela, por lo demás, su preocupación por conocer el lenguaje geta, sólo hablado por los nativos del paisaje de su destierro, una guarnición militar. El exilio del poeta latino habrá sido, pues, el ejercicio de un idioma otro, diferente, el mismo de los que nunca conocieron aquel atardecer al que hacemos referencia. La ecuación de la quintuple elegía de los « Tristia » cruza los tiempos, atraviesa la memoria de la cultura y en ella todas sus formas represivas. En esta dirección se inscribe la reflexión de Giorgio Agamben, quien retrata la figura del

derecho romano del *homo sacer*, al referirse al sujeto que no posee derecho alguno, situación generada por los propios alcances de la Ley.¹

Es, también en esta misma dirección, que se inscribe en el dominio de la escena el tema del exilio. La fórmula se reitera y se perpetúa, en éste, nuestro refugio hecho de distancias furtivas, que no deja de empequeñecerse, y donde el Mar Negro, hoy, no es otra cosa que un destino bélico o turístico a un puñado de horas de un viaje en un trirreme del siglo XXI.

Sin embargo, la escritura teatral podría imaginar sin mayores dificultades cómo Ovidio y Chejov, nacido en las mismas orillas del destierro, serían capaces de hablar de un país lejano. La patria de Anton Chejov escrita en la enfermedad; la de Ovidio, en la soledad. Las dos convergen en un país distante y evocado. La que contenía la obra hacia comienzos del siglo pasado del autor de « La Gaviota », coincide con el destino de Dedalus, personaje de James Joyce. En las últimas páginas de « A Portrait of the Artist as a Young Man », Dedalus buscará fuera de Irlanda una patria para su juventud, aunque el exilio quepa, también en el tórrido verano de 1912, en Merrion y Ranelagh, los suburbios de Dublin. Allí transcurre la acción de « Exiliados » la obra teatral que Joyce publica en 1918. Richard Rowan, su personaje, inevitablemente autoreferencial, consume su soledad que es un camino interior, un sendero sin nada que compartir.

Por su parte, la escena ibérica tiene en Max Aub un autor del tema del exilio asociado al

horizonte político. En su residencia mexicana el autor convoca un horizonte temático que no confirma siempre esta ecuación pero que, cuando lo hace, la inscribe en la que será con posterioridad la extensa serie de teatro latinoamericano del exilio. Esto es visible en « Tránsito » obra que Aub incluye con sesgo autobiográfico en su ciclo « Los trasterrados » y en la breve trilogía « Teatro de la España de Franco » donde las tablas son el marco del regreso del autor al país distante y en agonía. En esta dirección, el término político de la obra de Aub al que nos referimos también se ocupará del holocausto y los períodos bélicos europeos, cuyas últimas resonancias le llegan al instalarse en país azteca en 1943.

Otro insigne español encontró refugio, entre tantos, en tierras latinoamericanas. Tal es el caso de Rafael Alberti. En Buenos Aires, en 1942, en el país que miraba el viejo continente desde las páginas de las novelas de Eduardo Mallea, Alberti inscribe un nuevo territorio teatral en el propio, que nunca dejará de ser el de un poeta o, como podría afirmar, también por aquellos años, el novelista Louis Aragón « un extraño país, en el país mío ». Un país que constituía un crisol de exilios, una tierra en espejos y perspectivas que confluyen en una identidad compleja como, más recientemente, nos lo dice Edward Said².

El territorio teatral latinoamericano asocia el exilio a la censura, en una ecuación temáticamente largamente estudiada.³ Esta ecuación sólo se asocia en una muy abarcativa perspectiva histórica con la cultura canadiense, ámbito en el que se inscribe la producción dramática de Luis Thenon. Escena de Québec que se expresa desde uno de los realizadores a quien Thenon convocó para trabajar en el LANTISS⁴ : el director teatral Robert Lepage.

¹ Cf. Agamben, Giorgio, « El poder soberano y la nuda vida », Pre-textos, Madrid, 2003.

² Cf. Said, Edward W. « Reflexiones sobre el exilio », Debate, Madrid, 2005.

³ Me remito a los trabajos, muy difundidos en el campo de los estudios teatrales de Villegas, Woodyard, De Toro, Pelletieri, Giella, Ritzk, Dubatti y el propio Luis Thenon, entre otros.

⁴ El LANTISS (Laboratoire des nouvelles technologies de l'image, du son et de la scène) fue creado y es dirigido por Luis Thenon, en la Universidad Laval. Se trata de uno de los laboratorios de nuevas tecnologías de aplicación artística más importantes del mundo. Está abierto, por lo demás al campo de la ciencia, constituyéndose en un ámbito de investigación de las ciencias de la ingeniería y la robótica.

En este sentido, la perspectiva mencionada confluye sobre la bella ciudad a orillas del río San Lorenzo, cañoneada por los ingleses en 1759, cuando era la capital de la llamada « Nueva Francia ». Los ingleses sitiaron Québec, incendiando las granjas del vecindario. En otoño de ese año, ingleses y franceses se enfrentaron en las llanuras de Abraham. Ante la ausencia del jefe militar francés, Levis, replegado sobre Montréal, sitio luego ganado por los ingleses, la suerte estaba echada. Pero esta historia no concluyó. Esencialmente, en el espacio cultural. Por un lado, recuérdese la emergencia entre los '60 y los '70 del FLQ, frente político que también por la vía militar buscó una soberanía para el Québec. Por el otro, existe un dinámico emergente cultural configurado por la operación literaria y teatral que busca contener el universo lingüístico heredado. Esta operación es contenida por Lepage desde la realización de un espectáculo como « Trilogie des dragons »⁵ que aborda la confluencia de procedencias inmigratorias constitutiva de la gran región del Québec. Asimismo, esa misma peculiaridad lingüística que expresa la realidad canadiense está presente ya en « Le Cid maghané » de Réjean Ducharme y se define en « Les belles sœurs » de Michel Tremblay. La obra representa internacionalmente la dramaturgia que expresa el habla corriente de los quebequenses urbanos.

Luis Thenon, autor argentino. Nació en Buenos Aires en 1950, pero su infancia es sanjuanina. Su formación teatral recalca en la mejor tradición del teatro independiente. Aquella que identifica, en forma preponderante, el teatro rioplatense con una de las vertientes más fecundas de la vida teatral iberoamericana. Su obra teatral es múltiple, y en esta diversidad, nos revela a un teatrista que es, también, canadiense. Thenon aborda la actuación, la dirección escénica, la pedagogía y la dramaturgia. Si es el quehacer artístico el que termina por darle carta de pertenencia al Canadá en el período de la dictadura militar argentina, sus creaciones se reconocerán en diferentes países europeos. Es este tránsito expresivo al que aludíamos el que le otorga esta ciudadanía compleja y que llega a puerto con vientos difíciles como el viaje anunciado por Macchiavello para sus criaturas dramáticas.

« Los Conquistadores de la frontera norte » nos revela esa historia, nos la hace partícipe elocuente de ese vasto movimiento que hemos definido antes como un « teatro de la diáspora ». Los dos personajes de la obra dan contorno a ese país dividido que el exilio porta en el interior de cada personaje y hacia donde el regreso es un territorio que no se recupera. Juan y María, lo saben y buscarán ensayar un punto de fuga, un lugar de encuentro :

« **María:** ¿Para volver adonde? ¿Adonde es allá?

Juan: Allá es donde la vida de antes sigue igual.

María: ¿Igual a qué? ¿Y qué pasa después?

Juan: ¿Después...? Me tengo que ir. Aquí se termina lo que uno es, y la vida se queda esperando sin saber para dónde ir y los días se acumulan como un dolor que se hace cada vez más pesado. Aquí se termina todo y la vida se queda esperando

María: ¿Por qué? Mucha gente empieza en otras partes. Algunos pueden... entonces la gente vuelve a ser alguien en otro lugar. Cuando se puede empezar otra vez, cada día, como una nueva costumbre de estar, cuando la vida empieza sin preguntas viejas, es porque hay otro lugar que es como el lugar de uno. Si uno quiere es posible encontrar otro lugar. ¡Aquí también se puede!

Juan: No. En el único lugar en que se puede es allá. »

« Allá » es, vía el recuerdo, un lugar (un « no- lugar ») que nos propone una perspectiva que por remota, en tanto exilio, puede revelarse como deformante,

⁵ Cf..Finzi, Alejandro, « Robert Lepage n'est pas né en Argentine », Coulisses n° 29, ed.Presses universitaires de Franche-Comté, 2004

interdiscursiva, en acuerdo con la lectura de Said.⁶ Los personajes de Thenon asumen ese país distante reescribiéndolo desde un cruce lingüístico que ritma el texto en su integralidad, apelando a un registro que puede definirse como musical. Un « sostenuto » que regresa, siempre, que cierne los personajes entre el despojo de ese país lingüístico, hecho de voces diferentes :

«¿Qué día es hoy?

Juan se saca la capucha y con el cuerpo aún entumecido por el dolor, jadeante, se sienta sobre una pila de diarios.

Juan: El mismo que ayer. Todos los días son iguales.

María: Ah.

Juan: ¿Sabés cuántos días han pasado?

María: Sí. Los he contado todos. ¿Querés cambiarte los zapatos? Esos están sucios.

Busca dos zapatos en la valija.

Estos te van a quedar bien.

María le pone los zapatos.

Juan: Gracias.

María: Cuando hay nubes es más oscuro. It's going to rain...

Juan: Sí. Aquí siempre llueve.

María: Eso era allá.

Juan: Sí. Pero aquí siempre llueve.

María: Si, all the time.

Juan: Hace frío. »

Lo que en la escritura de nuestro autor se muestra como inconfundible, dentro del actual panorama dramático de Québec, como, asimismo, en el argentino, es su insistente preocupación por otorgar al sistema de dicascalias un valor literario definido desde la escritura lírica. Este rasgo contiene su producción más reciente. Nos hemos referido ya a este peculiar registro, asociándolo, muy particularmente, con el de Federico Undiano, dramaturgo argentino radicado en París por los mismos años en que Thenon lo hizo en Canadá.⁷

La escritura de las acotaciones remite « Los conquistadores de la frontera norte » a una dramaturgia que ensaya un lenguaje totalizante, que involucre los enunciadores verbales y no verbales en una dialéctica escénica que ciertamente concluye ensayando un lenguaje innovador. El mismo tiene antecedentes en escrituras que tanto como la ya referida de Undiano comulga con la de Discépolo, Valle Inclán o Maeterlinck :

« **Juan:** Adiós.

María: Adiós.

Con la pregunta insistente, como un martillo perpendicular golpeando el centro de las cosas perdidas, empuja la carroza mientras repite sin cesar su letanía hiriente en el espacio del encierro.

¿Adónde vas? ¿Adónde vas? ¿Adónde vas?

Juan: ¡No! ¡Basta!

Con un gesto seco, cortante, mudo, lleva su mano hacia el costado de la cara, sin tocarla, con una violencia rígida en los músculos tensos y extendidos. Da unos pasos, sin saber hacia donde, luego va hacia María. María, se detiene bruscamente, sus labios tienen el temblor de un miedo que la carcome, como un

⁶ ob.cit.

⁷ cf. Finzi, Alejandro , « Le vol des anges » de Luis Thenon : la parole de l'exil » en Luis Thenon,« Vol des Anges » Éditions Va bene, Québec, 2003.

abandono prematuro. Los cuerpos sienten una proximidad que ya casi habían olvidado. En la penumbra de la pieza la mano de Juan se acerca lentamente. Ella se deja acariciar. Su cuerpo tiene un temblor apenas perceptible, escondido en su propia vergüenza. Los dedos de Juan buscan el final de los cabellos de María, casi sueltos. Es una caricia larga, impertinente, despertadora de recuerdos.

Un día llega el momento de volver y entonces es imposible seguir esperando. Adiós.

María: Adiós...

El temblor de su voz esconde todas las preguntas. María se deja acariciar sin saber por qué, segura de lo instantáneo, de lo etéreo de ese deseo sin repeticiones. Sus ojos dejan entrever una intención contenida, pero la mano se aleja de ella y el espacio entre ambos se hace cada vez más grande. La voz de María se carga de una ternura conocida mientras Juan se aleja, con la mirada humedecida por esa tristeza de no mirar lo que se deja para siempre. La música cesa. La voz de María se carga de una ternura conocida.

¿falta mucho?

Juan: Ahora no.

En el centro de la sala, la valija abandonada se yergue como un mausoleo solitario. Juan se queda en silencio con la cara cerrada y la ausencia inminente marcada entre los labios.

María: Where is there? En esa valija no cabe todo lo que se necesita para un viaje. »

La escritura de Thenon propone espacios escriturales contiguos, el de la literariedad y el de la teatralidad, pero los constituye en torno a una organización situacional que propone un juego dramático entre una fábula constitutiva de la memoria que regresa para que el país de María y Juan tengan cabida en una valija y otra, improbable, donde puedan ejecutar un destino. La estructura episódica, aunque marcada en estos dos espacios paralelos, bien podría evocar la que define Jean Racine en el Prefacio que abre « Britannicus », una de sus obras mayores.⁸ Esto, porque los dos términos de la anécdota se integran en una relación especular para conformar, en la terminología de Ruffini, « el texto en escena » y « el texto en el texto » :

« **Juan:** Pero es mejor... ¿verdad?

María: ¿Para quién es mejor?

La música del tango «Vuelvo al sur» se entrelaza con sonidos lejanos de niños en las calle, mientras un tren urbano pasa dejando su traqueteo metálico entre las notas. María va hacia los diarios de atrás.

Tercer raconto

María: Vení, jugá conmigo... ¿Viste como dijo mi nombre?

Juan: Dejá de mirarlo tanto, lo vas a convertir en un boludo...

María: ¿Viste como me mira?

Juan: Las manitos parecen como de juguete...

María: ¡Es tan chiquitito...!

Juan: : Adiós.

María: Adiós. »

⁸ Dice el gran autor francés que la acción teatral debe ser : «simple, chargée de peu de matière, telle que doit être une action qui se passe en un seul jour, et qui, s'avancant par degrés vers sa fin, n'est soutenu que par les intérêts, les sentiments et les passions de ses personnages. »

Hija de exilios, la obra de Thenon, tuvo su consagración internacional en el Festival de Dallas, en los Estados Unidos, en 1998, con el protagónico de la actriz costarricense María Bonilla y del propio autor. En el 2002 conoció su estreno en Argentina, de la mano de Mary Rufino y Omar Marticorena, en una realización y producción del Grupo de Teatro Patagónico Río Vivo.⁹

El trabajo compositivo que Thenon propone al actor en la dramaturgia de la obra, está presente como estrategia escénica en el propio sistema escritural. Esta cualidad, deudora de la labor integral de nuestro autor en las diferentes disciplinas de la escena, ejecuta un montaje capaz de integrar los diferentes resonadores inscriptos en la réplica en el camino que va de Stanislavski a Grotowski. Para el director polaco el emprendimiento del actor en el escenario no es meramente un sendero de representación del personaje. Su objetivo será el de desenmascararlo. Como criatura ficcional, el actor inscribe su propia desnudez en él. Esta relación es elocuente en esta obra : un sendero biográfico la transita y, al mismo tiempo, la universaliza. En este orden, la obra explora la propia biografía de este amargo comienzo del siglo XXI. Por esta razón, la obra es llamada a un largo y fecundo camino en el escenario internacional. Juan y María, el nombre de él y de ella, de cada cual, el de todos, los nombres del exilio, se encuentran en el territorio de una ilusión sin retorno, sin regreso :

« **Juan:** No, no es diferente porque nosotros sabemos que los conquistadores pasaron, que en cualquier momento pueden volver. Los conquistadores pueden golpear a la puerta, pueden entrar y llevárselo todo, pueden tragárselo todo con sus bocas enormes. A él también se lo tragan y nosotros estamos aquí, pero aquí no hay manzanos sin lluvia, por eso me vuelvo.

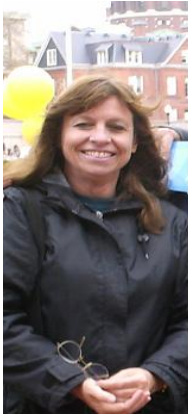
María: Te volvés porque cuando uno se va, cuando uno se tiene que ir aunque no quiera, uno hace la valija muy rápido y hay cosas que no caben. La valija es muy pequeña, por eso la patria no se puede llevar. Todas las valijas son muy pequeñas y las patrias son demasiado grandes para las valijas. Hay patrias pequeñas y hay patrias grandes, pero todas son grandes, por eso no caben en las valijas. »

El autor

Docente de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue, y responsable del área de Literaturas Europeas. Se doctoró en la Universidad Laval en 2004, con una tesis dedicada a la problemática de la adaptación en la obra de Antoine de Saint-Exupéry. Como autor teatral estrenó en el país y el exterior 28 obras. Entre ellas, "Primavera, 1928" integró el ciclo Polos de teatro argentino-canadiense. Su comedia musical "Le tango du vieux port" obtuvo una beca de creación del Conseil des Arts de Québec
finziveg@infovia.com.ar

⁹ « Los conquistadores de la Frontera Norte » contó también con la participación del músico Jorge Ramirez y la puesta del autor de estas líneas. Se estrenó el 8 de noviembre y el acontecimiento contó con el auspicio de la Universidad Nacional del Comahue y el Centro Canadiense del Comahue.

I. Sustainable development strategies in Canada and Argentina



Patricia I. Garriz

Facultad de Ciencias Agrarias, Universidad Nacional del Comahue
Cinco Saltos, Argentina

Summary

Sustainable development strategies in Canada and Argentina

The United Nations World Commission on Environment and Development coined the term 'sustainable development' in its 1987 report, *Our Common Future*; it meant reforming economic activity so that it had minimal environmental impact, paid attention to ecological restoration and did not deplete natural resources. Canadian governments at all levels have made important institutional changes in order to promote more sustainable forms of development. At the federal level, the Commissioner of the Environment and Sustainable Development's Office reports annually to Parliament on the progress in meeting its responsibilities. The purpose of this study is to characterize the recent reforms undertaken by Canada to promote sustainable development in different economic sectors. The investigation also includes a comparative analysis of the work that Canada and Argentina are doing to find ways of more accurately reflecting the value of nature and the environment in decision making to guarantee long-term sustainability in the following areas. a) Preservation of biodiversity: According to the *Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada*, there are currently approximately 450 plant and animal species at risk in Canada. Habitat destruction is a major factor, along with genetic and reproductive isolation, suppression of natural events, environmental contamination, over-harvesting and excessive trade, climate change, disease and the presence of invasive species. Therefore, the *Canadian Species at Risk Act* protects wildlife species as well as their habitats. b) Pesticide reduction: Consumers have shown their understanding of the link between the food they eat and their family's health. The Pesticide Risk Reduction and Minor Use Program was established to enhance the environmental stewardship of producers and provide safer food for consumers. Argentina is also recognising the potential economic and social value of biotechnology. c) Promotion of organic agriculture: Canada's organic sector has been emerging over the past 40 years. Increased adoption of organic farming helps governments address pollution problems and their costs; it can also assist with rural community revitalization. The Organic Agriculture Centre of Canada has a mandate to advance organic farming research; it provides supports to specialists, as well as information and training resources. Furthermore, provincial

government/industry collaborations are implementing strategic plans. d) Protection of soils: Healthy soils are the foundation of sustainable agriculture, but erosion compromises the productivity while excessive nitrogen pollutes groundwater and is emitted to the atmosphere as a greenhouse gas. In 1993, Agriculture and Agri-Food Canada undertook a program to develop agri-environmental indicators and to provide a broad picture of the state of soils. These efforts reflect the goals of the Agriculture Policy Framework - making Canada the world leader in environmentally responsible production while conserving biodiversity and improving air, water and soil quality. Five pillars support the new strategies for sustainability: 1) A better decision-making process engaging all sectors of society, 2) better science to foster the development of technologies and public policies, 3) a clear and effective system of incentives and penalties, 4) better information on environmental indicators (including risks posed by existing and new chemicals) and 5) better public education and international cooperation related to ecological issues. Sustainable development strategies usually highlight the interplay between the local and global and the need for collaboration between sectors. It also reflects the diversity of experiences and what sustainable development means in practical terms to citizens in different countries like Argentina or Canada. Solutions will differ between geographical places and depend on the mix of cultural values and resources. In the end, sustainable development is not a fixed state of harmony, but rather a process of change in which the exploitation of resources, the direction of investments and the orientation of institutional change can be made consistent with future needs.

Resumen

Estrategias canadienses y argentinas para el desarrollo sustentable

La Comisión Mundial de Ambiente y el Desarrollo de las Naciones Unidas acuñó el término 'desarrollo sustentable' en su informe de 1987, titulado *Nuestro Futuro Común*; significó reformar la actividad económica para lograr un impacto ambiental mínimo, promover la restauración ecológica y no agotar los recursos naturales. Los gobiernos canadienses en todos sus niveles han realizado importantes cambios institucionales para promover formas de desarrollo más sustentables. En el nivel federal, el representante de la oficina de Ambiente y el Desarrollo Sustentable informa anualmente al Parlamento sobre los avances en el cumplimiento de sus responsabilidades. El presente estudio tiene por objeto caracterizar las reformas recientes emprendidas por Canadá para promover el desarrollo sostenible en los diferentes sectores económicos. La investigación también incluye un análisis comparativo del trabajo realizado por Canadá y Argentina para encontrar los mecanismos más apropiados que reflejen el valor de la naturaleza y el ambiente en la toma de decisiones, garantizando la sustentabilidad a largo plazo en las áreas siguientes: 1) Conservación de la biodiversidad: Según el Comité Canadiense sobre la Situación de las Especies en Peligro, hay actualmente alrededor de 450 especies de plantas y animales en riesgo en el país. La causa principal es la destrucción del hábitat, junto con el aislamiento genético y reproductivo, la interrupción de los fenómenos naturales, la contaminación ambiental, la recolección y comercialización excesivas, el cambio climático, las enfermedades y la presencia de especies invasivas. Por ello, la legislación canadiense protege las especies silvestres, así como sus hábitats. b) Reducción de Pesticidas: Los consumidores han mostrado una comprensión del nexo existente entre los alimentos que ingieren y la salud. El Programa de Reducción de Riesgos y Uso Mínimo de Pesticidas fue establecido para que los productores aumenten la protección ambiental y para proporcionar alimentos más seguros a los consumidores. Argentina también está reconociendo el potencial económico y el valor de la biotecnología. c) Promoción de la Agricultura Orgánica: El sector orgánico canadiense se ha expandido en los últimos 40 años. La creciente adopción de la agricultura orgánica permite que los gobiernos puedan abordar los

problemas de la contaminación y sus costos. También impulsa la revitalización de la comunidad rural. El Centro de Agricultura Orgánica de Canadá tiene como mandato promover la investigación sobre agricultura orgánica, apoyando a especialistas con recursos informativos y programas de capacitación. Además, se están implementando planes estratégicos mediante convenios entre los gobiernos provinciales y la industria.

d) Protección de los suelos: La conservación edáfica constituye la base de la agricultura sustentable, en tanto que la erosión afecta la productividad y el exceso de nitrógeno contamina las aguas subterráneas y es liberado a la atmósfera como un gas responsable del efecto invernadero. En 1993, el Ministerio Canadiense de Agricultura y Agro-alimentación inició un programa para desarrollar indicadores agro-ambientales y proporcionar un diagnóstico completo del estado de los suelos. Estos esfuerzos están enmarcados en las metas del *Agriculture Policy Framework* – que Canadá sea líder mundial en la producción ecológicamente responsable, conservando la biodiversidad y mejorando la calidad del aire, el agua y el suelo. Las nuevas estrategias para el logro de la sustentabilidad están basadas en cinco pilares: 1) una apropiada la toma de decisiones, que comprometa a todos sectores de la sociedad, 2) el apoyo a las actividades científicas para fomentar el desarrollo de tecnologías y políticas públicas, 3) un sistema claro y efectivo de incentivos y penalidades, 4) una mejor información relacionada con los indicadores ambientales (incluyendo los posibles riesgos de sustancias químicas de uso actual o potencial) y 5) programas públicos y cooperación internacional sobre temas ecológicos. Las políticas para el desarrollo sustentable implican interacciones locales y globales, así como la necesidad de colaboración entre sectores. Reflejan también la diversidad de experiencias y el significado del ‘desarrollo sustentable’ en términos prácticos para ciudadanos de países diferentes como Argentina o Canadá. Las soluciones dependerán de los lugares geográficos, los valores culturales y los recursos. Finalmente, el desarrollo sustentable no implica un estado fijo de la armonía, sino un proceso del cambio en el que la explotación de recursos, la dirección de las inversiones y la orientación de las reformas institucionales sean coherentes con las futuras necesidades.

Introduction

The United Nations World Commission on Environment and Development coined the term ‘sustainable development’ in its 1987 report, *Our Common Future*; it meant reforming economic activity so that it had minimal environmental impact, paid attention to ecological restoration and did not deplete natural resources. In 1992, representatives from 180 countries at the Rio de Janeiro Earth Summit committed to work for environmental protection (14); in 2002, they settled the political and social responsibilities of the states as supporters of reforms aimed to attain a sustainable development, in Johannesburg.

Canadian governments at all levels (federal, provincial, municipal and territorial) as well as different actors of the social network (non-governmental organisations, environmental groups and consumer associations, etc.) have made important institutional changes in order to promote more sustainable forms of development. At the federal level, the Commissioner of the Environment and Sustainable Development’s Office reports annually to Parliament on the progress in meeting its responsibilities.

Canada is a vast country, second in extension in the world, with a population of 30.7 million inhabitants. Its industrial development is outstanding, followed in importance by the forestry, farming and mining activities. It is the second wheat exporter in the world and it also grows oat, barley, corn, linseed, sugar beet and fruit. Woods cover some 3350 000 km², with a wide diversity of species (pines, fir trees, cedars, etc.). Fishing in the extended littoral provides an important source of revenues and cattle-related activities are also relevant. Mining resources are also varied: oil is drilled in the province of Alberta, and coal, in several regions of the country. Canada is the main

world producer of nickel and platinum; while it also extracts gold, asbestos, lead, zinc, silver, copper, iron, uranium and radium.

At the national level, the *Commissioner of the Environment and Sustainable Development*, currently Mme. Johanne Gelinás, is in charge of informing the Parliament on the progress achieved in environmental protection. The universities of British Columbia, Moncton, New Brunswick, Sherbrooke and Quebec have established sustainable development research centres and the *Canadian Consortium for Sustainable Development Research* co-ordinates the actions of the institutions dedicated to that field. As a provincial initiative, in March 2000 the Government of Quebec created the *Fonds d'action québécois pour le développement durable*, a non-for-profit organisation that funds research on sustainable production (10).

With regard to Argentina, the Constitution establishes the right of the citizens to enjoy a healthy environment and sets the State responsibility to achieve a sustainable development. In 2002, the Congress issued four laws with that purpose. The General Environment Law is the legal framework that sets forth: a) the grounds for the national-provincial relationships, b) the environmental goals and c) the instruments to avoid environmental damages. It also refers to the need of citizen's participation and free access to information. The environmental institutional setting comprises national, provincial and local units. The *Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable*, an office of the *Ministerio de Salud*, plans the policies at the national level. According to Atilio Savino, the current Sustainable Development secretary (17), the National Environmental Agenda is oriented towards a policy for a sustainable growth and equity among Argentineans. Its goal is to create a commitment on the part of governmental entities, and secure the involvement of civil organisations in environmental issues (18).

On February 16th 2005, politicians and environmentalists all over the world celebrated the signature of the Kyoto's Protocol. According to it, the 34 signatory industrialised countries (except the United States and Australia) will cut down significant amounts greenhouse gas emissions responsible for climate change, by 2012. The treaty mainly addresses Japan, the European Union, Canada and Russia. Carbon dioxide emitted by Canada is 457 441 Gg and accounts for 3.3 % of the world's total.

According to the Ministry of *Environment Canada*, Stéphane Dion, the federal budget was planned to respond to Canadian citizens' commitments of increasing their efforts to meet the goals of Kyoto's protocol. Innovative solutions are being considered in order to reduce greenhouse gases, by increasing the use of renewable resources and producing less waste (9).

Latin America and the Caribbean emit 9 % of the global total greenhouse gases, mainly from Mexico, Brazil, Venezuela and Argentina (4). Argentina is among the countries the experience most of the impact of that effect, due to its developing economy, varied geography and vast sea limits. In the last 40 years, the national territory showed an average increase of 20 % in annual rainfall, as well as higher temperatures, sea expansion and increasing winds. In the twentieth century, the level of the *Río de la Plata* river grew 17 cm in the area of the Buenos Aires harbour. It is estimated that it might increase around 60 cm during this century due to more frequent floods, resulting in soil erosion and infrastructure losses. Other Argentine regions have also shown different impacts: a) *Cuyo* has a negative trend in the river flow volumes and glacier sizes. b) *Comahue's* river flow volumes are also lower. c) The *Pampa Húmeda* has less drainage capacity and the rains are more frequent, leading to soil erosion. d) The *Litoral* is more vulnerable to extreme river highs and lows. In spite of the significant impact of the greenhouse effect, Argentina emits only 0.6 % of the polluting gases, responsible of the global warming (5).

The purpose of this study is to characterize the recent reforms undertaken by Canada to promote sustainable development in different economic sectors. The investigation also includes a comparative analysis of the work that Canada and Argentina are doing to find ways of more accurately reflecting the value of nature and the environment in decision making to guarantee long-term sustainability. The following areas will be

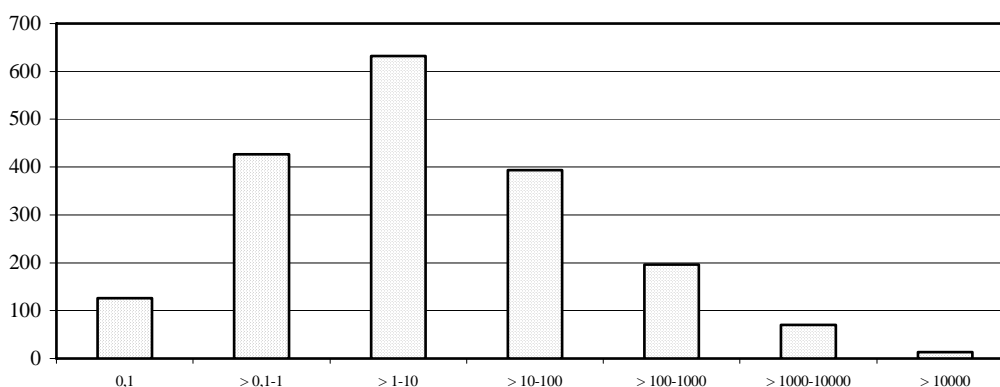
particularly studied: 1) Preservation of biodiversity, 2) pesticide reduction, 3) promotion of organic agriculture and 4) protection of soils.

Preservation of biodiversity

Biodiversity refers to the variability among living organisms, from the unicellular to the complex ones. All species in the ecosystem are essential to keep its balance; therefore, if one of them becomes extinct it affects the rest. Several actions pose a threat on the biodiversity of Canadian species: a) the destruction of the natural habitat due to urban, agro-industrial and forestry expansion; b) increase of toxic substances, like acid rain and other forms of pollution; c) over-harvesting and excessive trade of wild plants, d) introduction of exotic species, to replace the native ones; e) unrestricted animal hunting, f) genetic and reproductive isolation; g) plagues and diseases and h) global warming that alters the distribution of the organisms. Therefore, the *Canadian Species at Risk Act* protects wildlife species as well as their habitats.

Canada has a wide geographic and climatic diversity, with about 71 500 species of animals, plants and other organisms, and an estimated 66000 that may yet be discovered. In 1973, the *Canada Wildlife Act* was established to protect the natural areas, and since then several protection plans have been organized (6). Of the 194 terrestrial ecoregions of Canada, 133 have some strictly protected area (Figure 1).

Figure 1. Number of strictly protected sites in Canada in each size range (Km²)



In 1996, the federal, provincial and territorial governments subscribed the *Accord for the protection of species at risk*, committing to monitor endangered species and to periodically inform on their situation. According to the *Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada*, there are currently approximately 450 plant and animal species at risk in Canada. In October 2004, the Minister Stéphane Dion made recommendations on adding 79 elements to the list of species protected under the *Species at Risk Act* (8).

The preservation of the agricultural biodiversity is key for two reasons: a) a wide range of plants and animals is vital as a source of food and b) the genetic diversity of crops is the only natural way to resist situations of stress. The *International Development Research Centre* (www.idrc.ca) is a national corporation that works closely with developing countries for the achievement of prosperous communities. It funds research

projects on agricultural biodiversity with a multidisciplinary approach that includes studying the value of native species and the preservation of genetic resources in native communities.

The Canadian prairies are located in the provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta. In the past, there were thousands of wild species that provided food for cattle and controlled soil erosion. Currently, over 90 % of this territory is assigned to intensive agriculture; therefore, conservation practices are being promoted.

Quebec has developed its own biodiversity conservation plan; it is the biggest province in Canada (1 667 926 km²), with important forestry, agricultural and mineral resources. It holds 3 % of the fresh water reserves in the planet, with over 500 000 lakes and thousands of rivers. According to territorial surveys, there are 40 866 species (653 vertebrates, 30 000 invertebrates, 3 453 fungi and 6 760 plants). There is a vast natural reserve of the Canadian taxus (*Taxus canadensis* March.) in its territory and the branches of this bushy conifer are harvested to extract taxane, a powerful anti-cancer substance. The virtues of the new medicine have been studied since the 90's. At present, it is one of the most promising substances to cure different forms of cancer. Global sales of taxane-containing medicines are over US\$ 3 billion a year; therefore, the risk of over-exploitation of this resource to meet the increasing industrial demand is high. Joint-research by the *Service Canadien des Forêts* and the *Groupe de recherche et de développement de Charvoix* aims at selecting the clones with high taxane content for a long-term sustainable production, thus avoiding the negative impact of over-harvesting natural colonies (13).

In Argentina the first protected area date from 1903, when Dr. Francisco P. Moreno donated around 7 500 hectares to the State, in the surroundings of *Nahuel Huapi* lake. The first national park was created in 1922, with a surface of 785 000 hectares. The province of *Rio Negro* has currently 10 natural areas protected under law No. 2 669 of the year 1993. There are also several Biosphere Reserves in Argentina, with different extension areas. The *Patagonia* region has a favourable environmental situation compared to most of the ecosystems in the world, due to its geographic diversity, its low industrial development and the relatively small size of its cities. The atmosphere and rivers are pure and there is a wide biodiversity of plants and animals, as well as vast areas with native species. In the *Patagonia* Environmental Agenda, the basic strategies were outlined, setting regional conservation priorities to preserve biodiversity and establish the provincial legislation to set common policies on sustainable development, e. g. the use of new technologies.

Pesticide reduction

Consumers have shown their understanding of the link between the food they eat and their family's health. The increasing interest of Canadians in food safety has prompted the farming sector to adopt ecologically sustainable methods, such as integrated and organic production. The first one allows the use of some synthetic agri-chemicals (for instance, fertilisers and pesticides, specified in technical standards), while in the organic products the absence of residues is certified. In both cases, food is identified with a logo on their labels, to facilitate the marketing procedure. In 1999, the Federal Government developed a key tool to protect citizens from substances that could harm their health: the *Canadian Environmental Protection Act*. According to it, all chemicals have to be assessed prior to manufacturing, importation or sale in Canada. Organic-chloride pesticides such as DDT, aldrin and dieldrin have been banned. In the last years, it has been possible to cut the amount of toxic substances in the soil of different Canadian geographic regions; analyses reveal the existence of some degradable chemicals, which pose no risks on the environment.

In 2002, *Agriculture and Agri-Food Canada*, together with the industrial sector and the provinces set *The Pesticide Risk Reduction and Minor Use Program* to enhance the environmental stewardship of producers and provide safer food for consumers (<http://www.agr.gc.ca/prrmup>). It promotes the biological control methods and the use of new specific pesticides, with high efficiency and no adverse effects on plants and animals. In 2004, the program had 87 projects, 19 of which were jointly adopted with the United States. The diffusion of new registered agro-chemicals is under a special entity called *Pest Management Regulatory Agency* (<http://www.hc-sc.gc.ca/pmra-arla>). These efforts reflect the goals of the *Agriculture Policy Framework* - making Canada the world leader in environmentally responsible production while conserving biodiversity and improving air, water and soil quality.

In the province of Quebec, the National Assembly issued the *Loi sur les pesticides* (11) in 1987, to promote a rational use of agricultural chemicals. Currently, there are increasing public pressures to eliminate or reduce the use of pesticides in urban areas. In most of the Canadian cities, the herbicide 2,4-D has been banned due to its toxicity. In the search of alternative solutions to the use of chemicals, a team of researchers from McGill University, led by Dr. Alan Watson, has patented a bioherbicide, as a control agent for weeds (19).

In Argentina, fruit plantations of the *Alto Valle* region are under an increasing ecological control for their environmental protection. The provincial governments of *Neuquén* and *Río Negro* have issued a special legislation to encourage the rational use of pesticides and promote biological solutions, such as the introduction of natural predators of plagues and diseases. Argentina is also recognising the potential economic and social value of biotechnology.

Promotion of organic agriculture

Canada's organic sector has been emerging over the past 40 years. Increased adoption of organic farming helps governments address pollution problems and their costs; it can also assist with rural community revitalization. It is a sustainable alternative to the intensive production model that pollutes and exhausts resources, causing environmental and economic problems. This system presents the following characteristics: a) synthetic chemicals and transgenic seeds are not allowed; b) plagues, diseases and weeds are controlled with biological or mechanical methods; c) organic compost is used to increase soil fertility; d) energy consumption is lower, as compared to conventional farming practices, thus cutting down the emission of greenhouse gases.

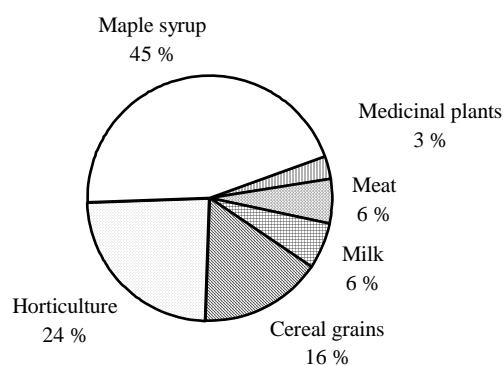
The United States, Argentina and Canada are the three main global producers of transgenic crops, with 42.8 %, 13.9 % and 4.4 %, respectively (1). A strategic plan for the Canadian farming and agri-food sector was launched in 2002, with specific guidelines for the organic sector, to render environmental and social benefits. Currently, Canada is among the five most important countries in production of biological cereals and oilseeds. Several provinces produce organic food (e. g. British Columbia, Saskatchewan, Manitoba, Alberta, Quebec and the Atlantic provinces) and there are about 40 certification entities. The *Organic Agriculture Centre of Canada* has a mandate to advance organic farming research; it provides support to specialists, as well as information and training resources. Furthermore, provincial government/industry collaborations are implementing strategic plans.

Canadian Organic Growers is an institution founded in 1975 with a wide geographic coverage (2) that contributes with the sector by publishing *Ecofarm & Garden*, extension documents and directories (www.cog.ca). In the education sector, two ecological farming programs stand out, in the following universities: a) McGill (*Faculty of Agricultural and Environmental Studies*) and b) Laval (*Faculté des sciences de*

l'agriculture et de l'alimentation), together with *Nova Scotia Agricultural College* and *Centre d'Agriculture biologique du Canada* (16).

The *Ministère de l'Agriculture, Pêcheries et de l'Alimentation du Québec* has a specific plan for organic agriculture that includes professional advice with extension agencies in 13 regions and it supports some 80 environmental associations, in cooperation with the *Conseil de développement de l'agriculture du Québec*. Figure 2 shows the percentage of distribution of organic products in this province (15). The biologic food market has attained variable advances, according to the kind of goods. For example, between 2000 and 2001, biological milk production increased 250 %.

Figure 2. Percentage distribution of organic products in the Quebec province



The *Centre d'agriculture biologique du Québec* plays a key role in diffusing organic culture techniques, through its publications *Bio-bulle*, *La Rubrique biologique* and *RUAAB*.

Protection of soils

Healthy soils are the foundation of sustainable agriculture, but erosion compromises the productivity while excessive nitrogen pollutes groundwater and is emitted to the atmosphere as a greenhouse gas. In modern agriculture, fertilisation is a key issue, since it contributes to increase yields and economic benefits. It has been practised in ancient times, but only in the last decades there has been an increasing awareness on the need of its rational use. In 1989, *Agriculture and Agri-Food Canada* began to monitor agricultural soil quality through its *Soil Quality Evaluation Program*. In 1993, it undertook a program to develop agri-environmental indicators and to provide a broad picture of the state of soils, which were first reported in 2000. These initiatives have provided the information needed to identify the role of the agriculture sector in meeting Canada's commitments under agreements such as the United Nations Framework Convention on Climate Change, the United Nations Convention on Biological Diversity and the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer (6). In the last twenty years, conditions in Canadian farming soils have improved because of conservation practices. However, erosion and loss of organic matter pose permanent risks on intensive systems (12).

In some Canadian regions, heavy metals are a source of soil pollution that has to be closely monitored. Currently, there are projects sponsored by *Environment Canada* to look for solutions to these environmental problems. For instance, phytoremediation is becoming a cost-effective alternative to multimillion-dollar cleanup efforts. As a biotechnology solution, phytoremediation involves the use of plants to remove

contaminants such as metals and petroleum products from soils, sludges, sediments and water. The selective cultivation of plants at a contaminated region allows the plant's natural processes to absorb, stabilize or mineralize the contaminants in the soil. *Environment Canada* is currently investigating the efficiency of plant species to extract lead and zinc from firing range soil in Chilliwack, B. C. In addition, a partnership with the *U.S. Environmental Protection Agency* and several petroleum companies is exploring the use of plant species to degrade petroleum hydrocarbons in different ecozones (7).

In June 2002, the province of Quebec issued the *Règlement sur les exploitations agricoles* to secure protection of natural resources; its application and control are responsibilities of the Department for the Environment. As regards fertilisers, it provides instructions for the rational use of nitrogen-containing products, as their excessive use can cause eutrofication problems in water systems.

In Argentina, around 20 % of the territory is affected by water and wind erosion, accounting for some 60 million hectares. The degree of deterioration due to water erosion varies in intensity; in the *Pampa* region, north of *Buenos Aires*, centre-west of *Entre Ríos*, center-south of *Cordoba* and south of *Santa Fe* are mainly affected. Wind erosion also affects the *Pampa* and *Patagonia* regions, as well as the provinces of *Mendoza*, *Catamarca*, *La Rioja*, *Salta*, *Chaco*, *Formosa* and *Santiago del Estero*. Desertification processes in *Patagonia* cover 60 % of its surface (some 50 million hectares).

The soil in the *Pampa* region has been intensively used from the times of farming expansion, early in the twentieth century, affecting its quality. This is demonstrated by the generalized decrease in organic matter content (25 to 60 % of the original content, according to texture), increased erosion processes and lower soil fertility because of the extraction of nutrients. The programs to control desertification, as well as the diffusion of a direct sowing system in the farming regions, are examples of actions underway. However, replacing rotation practices by soy cultivation can affect sustainability.

Conservation policies, fostered by the National Institute of Agricultural Technology, the universities, provinces, and non-governmental organisations as well as by international conventions, have been successful in changing the negative trend in critical areas. Soil fertility is a key resource in Argentina. Therefore, involvement of all sectors of the Argentine society to preserve its quality is an important issue (3).

Conclusions

Canada is a vast country, and due to its geographic, climatic and social diversity, there are several points of view on the way to promote sustainable development. Governments in different levels (federal, provincial, municipal and territorial) have fostered control measures in all productive areas. In many cases, norms are truly innovative. For example, the Toronto Council has set a ban on the use of herbicides in private and public areas. Furthermore, there are new civil organisations that warn on the existing and potential risks of pollution. In the case of Argentina, the government increasingly protects natural resources such as water, forestry systems, farming soils, minerals and energy.

Five pillars support the new strategies for sustainability: 1) A better decision-making process engaging all sectors of society, 2) better science to foster the development of technologies and public policies, 3) a clear and effective system of incentives and penalties, 4) better information on environmental indicators (including risks posed by existing and new chemicals) and 5) better public education and international cooperation related to ecological issues. Sustainable development strategies usually highlight the interplay between the local and global and the need for collaboration between sectors. It also reflects the diversity of experiences and what sustainable development means in practical terms to citizens in different countries like Argentina or

Canada. Sustainable development is a key goal for public policy in Canada. It is an approach that will help Canadians achieve a healthy environment, a prosperous economy, a high standard of living, and a vibrant and just society for current and future generations. Solutions will differ between geographical places and depend on the mix of cultural values and resources. In the end, sustainable development is not a fixed state of harmony, but rather a process of change in which the exploitation of resources, the direction of investments and the orientation of institutional change can be made consistent with future needs.

Acknowledgements

I wish to thank Blanche Dansereau, Ghislain Jutras and Katrine Stewart, for their useful comments.

Literature cited

- (1) Avignolo, M.L. 2004. Europa autorizó el ingreso de cultivos transgénicos argentinos. Clarín, 21-05-04: 10.
- (2) Canadian Organic Growers. 2002. Directory of Organics in Canada. COG, Ottawa, Canada. 88 pp.
- (3) Casas, R.R. 2004. Suelo. La degradación afecta la riqueza nacional. Medio ambiente y sociedad, Suplementos solidarios, Fundación diario La Nación (24-01-04): 4.
- (4) Diario de Río Negro. 2005. El protocolo de Kyoto. El primer paso contra el calentamiento global. 17-02-05: 39.
- (5) Diario de Río Negro. 2004. El efecto invernadero afecta a la Argentina. 6-12-04: 24.
- (6) Environment Canada. 2003. Environmental signals. Canada's National Environmental Series 2003. Cat. No. En40-775/2002E. 78 pp.
- (7) Environment Canada. 2003. Environmental solutions through technology innovation and partnership. Cat. No. En40-779/2003. 40 pp.
- (8) Environment Canada. 2004. Minister of the environment makes recommendations on adding new species to the species at risk act. Environment Canada news release. Ottawa, October 22, 2004. www.ec.gc.ca/mediaroom/NewsRelease.
- (9) Environment Canada. 2005. Achieving our Kyoto targets - a first step toward a greener Canada. Environment Canada news release. Ottawa, February 15, 2005. http://www.ec.gc.ca/media_e.htm
- (10) Environnement Québec. 2004. Fonds d'action québécois pour le développement durable (FAQDD). <http://www.menv.gouv.qc.ca/developpement/faqdd/index.htm>.
- (11) Gouvernement du Québec. 2004. Gestion des pesticides: Tenue de registres et préparation de bilans. La Loi sur les pesticides. http://www.menv.gouv.qc.ca/pesticides/regis/regis_1.htm.
- (12) Government of Canada. 2003. Sustainable development: A Canadian Perspective. Cat. No. En40-668/2002E. 120 pp.
- (13) Groupement des propriétaires de boisés privés de Charlevoix. 2002. Évaluation du marché pour la mise en valeur de l'if du Canada. Québec, 16 Oct. 2002. 20 pp.
- (14) Jimenez R.M. y Lamo de Espinosa J. 1998. Agricultura sostenible. Ed. Mundi Prensa, España. 616 pp.
- (15) Jutras G. 2004. Retrato del sector orgánico en Canadá y Quebec. CD Microsoft PowerPoint. Québec, 05/05/2004. 44 pp.
- (16) MacRae R., Christianson R., Macey A., Martin R. y Beauchemin R. 2002. A National Strategic Plan for the Canadian Organic Food and Farming Sector. Organic Agriculture Centre of Canada, Nova Scotia Agricultural College. Truro, Canada, March 28, 2002. 36 pp.
- (17) Savino, A. 2004. Crecimiento y desarrollo sustentable. Diario Río Negro, 9-10-04: 26.

(18) Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable 2005. Agenda Ambiental Nacional. http://www.medioambiente.gov.ar/agenda_ambiental/default.htm.

(19) Watson A.K. y Ahn B.S. 2001. Better control of weeds with enhanced bioherbicides. En: Vurro, M. *et al.* (Eds.). Enhancing biocontrol agents and handling risks. IOS Press, Amsterdam, The Netherlands: 106-112.

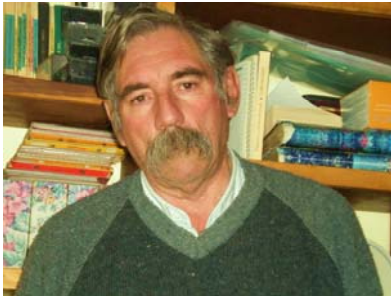
La autora

Patricia I. Garriz es profesora de la Facultad de Ciencias Agrarias de la Universidad Nacional del Comahue. Es Ingeniera Agrónoma UNS Argentina y M.Sc. McGill University – Canada

Obtuvo el 2004 Canadian Studies Award (Programa FRP/BREC de Investigación sobre Estudios Canadienses), otorgado por el Gobierno de Canadá (International Council for Canadian Studies and International Academic Relations Division, Department of Foreign Affairs and International Trade).

pigarriz@gmail.com

III. Breve Historia de la organización Techint



Enrique Mases

Facultad de Humanidades
Universidad Nacional del Comahue
Neuquen, Argentina

Antecedentes

En abril de 2000, el teléfono sonó en la oficina de la Unión Obrera Metalúrgica, Seccional Campana. No hubiera sido raro sino fuera porque la llamada llegaba desde el otro extremo del continente; desde Sault Ste. Marie, Ontario, Canadá llamaban a Campana. El sindicato de Steelworkers en Canadá quería conocer como se comportaba la compañía Tenaris con sus trabajadores.

Tenaris es propiedad del grupo Techint. Se dedica a la fabricación de tubos y es, al presente, una de las tres compañías fabricantes de tubos más grandes del mundo.

En el año 2000 Tenaris abrió operaciones en Canadá. Canadá sería la base de operaciones para vender a Estados Unidos. Y los representantes de los trabajadores en Canadá querían conocer sobre la compañía.

A la llamada inicial siguieron otras. El conocimiento fue creciendo. El conocimiento sobre la compañía pero también el conocimiento entre las personas en los dos países. En Canadá supieron que los argentinos habían visitado Italia, donde Tenaris tenía otras cuatro plantas, y que se habían reunido argentinos y brasileños que trabajaban para Tenaris en ambos países para intercambiar opiniones.

Tenaris seguía creciendo. Compró plantas en Estados Unidos, Colombia, otra planta en Canadá, una planta en Rumania y dos pequeñas más en Argentina. Las plantas en Venezuela, Brasil, Italia y Argentina seguían operando, mejorando, creciendo.

En noviembre de 2005, cinco representantes del sindicato Steelworkers visitaron Campana; vieron la planta, se reunieron con trabajadores y representantes sindicales. Aprendieron, sobre todo, que la realidad de los trabajadores en Argentina y Canadá no era tan difícil. Decidieron iniciar algunas actividades en común, principalmente apoyarse mutuamente en sus demandas nacionales y publicar un boletín conjunto.

En Mayo de 2006, tres representantes de UOM – Campana visitaron Sault Ste. Marie. La visita a la planta en Canadá tuvo un componente especial, el sindicato estaba en el medio de la negociación de un nuevo convenio colectivo y los trabajadores canadienses querían conocer más sobre las condiciones de trabajo de los argentinos.

La negociación terminó en una huelga. Los trabajadores de Sault Ste. Marie, Canadá, supieron algunos días más tarde que otros trabajadores en Argentina estaban marchando en su apoyo. La solidaridad cruzó el continente. La huelga se resolvió a favor de los trabajadores.

Las próximas llamadas fueron acerca de hacer crecer el apoyo mutuo, verse con otros trabajadores de Tenaris. Finalmente, en Octubre de 2007 se organizó la primera reunión internacional de sindicatos de Tenaris en Campana, Argentina. Anunciaron su participación sindicatos de Argentina, Italia, Canadá, Brasil y Rumania. Entre los temas

a conocer y compartir estaba la historia y la estrategia de la compañía que empleaba a sus afiliados.

Los organizadores pidieron la colaboración de dos académicos para facilitar estas tareas. Kate Bronfenbrenner de Cornell University, USA contribuyó un estudio sobre la estrategia internacional de Tenaris. *Enrique Mases de la Universidad Nacional del Comahue, Argentina, presentó un ensayo sobre la historia de Techint.*

Como resultado se formó el Comité Mundial de Trabajadores de Tenaris. La segunda reunión del Comité se realizó en noviembre de 2008 en Calgary, Canadá.

El 9 de diciembre a las 1 y media de la noche, un trabajador de 20 años murió aplastado en una de las plantas de Tenaris en Italia. El Comité lo supo. El dolor fue mutuo a pesar de las distancias. Trabajadores en Argentina, Brasil, Rumania y Canadá hicieron un minuto de silencio en cada turno recordando al compañero muerto.

Esperamos que la próxima versión de la “Breve Historia de la organización Techint” no tenga que contar con más muertos.

Jorge Garcia-Orgales
United Steelworkers

Introducción

Finalizada la segunda guerra mundial el Ingeniero Agostino Rocca, que tenía una fuerte experiencia en el manejo de empresas siderúrgicas estatales tales como la Dálmine, la Siac, la Terni y Ansaldo entre otras pero fundamentalmente el centro siderúrgico de Cornigliano, en los años inmediatamente anteriores, y durante la guerra, decide, breve tiempo después de finalizar la misma, crear su propia empresa siderúrgica, proyecto que concreta en los últimos meses de 1945.

Rápidamente trasladada a la Argentina, a partir del favorable escenario económico y de la relación con el Estado argentino, Techint no sólo avanza en su desarrollo sino que además muy pronto se convierte en conglomerado empresario bajo la denominación de Organización Techint.

Así aparecen en el país una serie de empresas dedicadas a diferentes rubros que van desde la siderurgia al tráfico comercial. Casi contemporáneamente Techint comienza a instalarse en otros países latinoamericano, o bien llevando adelante obras de ingeniería o bien instalando plantas industriales como en el caso de México.

Este proceso se consolida en las décadas siguientes llegando en 1960 la empresa a tener presencia en la mayor parte de los países sudamericanos, en los principales europeos e incluso llegando a abrir una oficina en Nueva York.

Todo este desarrollo internacional culmina en los años noventa cuando ya convertida en líder regional en lo concerniente a ingeniería de plantas siderúrgicas y poliductos, avanza en la fase de consolidación mundial de producción y comercialización, al adquirir la totalidad u obtener la mayoría accionaria de algunas de las plantas que anteriormente había construido por cuenta de terceros, tal el caso de TAMSA de México o Sidor de Venezuela. Este proceso se completa con la aparición de Tenaris producto de la fusión de varias empresas, lo que conlleva a una definitiva inserción mundial en el ámbito de la producción siderúrgica.

Como veremos en las páginas siguientes, desde su instalación esta particular empresa nacional logró una rápida inserción y un crecimiento sostenido que aún hoy continúa.

Para ello, la organización Techint aprovecha dos escenarios particularmente contradictorios en la moderna historia económica argentina – el proceso de sustitución de importaciones en la etapa de los gobiernos peronistas y la etapa de privatizaciones e internalización de los años 90 -, para cimentar su desarrollo hasta convertirse en la

actualidad en el conglomerado industrial nacional más importante de la Argentina y una referencia importante en el mundo siderúrgico a través de Tenaris , el mayor productor mundial en tubos de acero sin costuras.

Sin embargo, esta situación que aparece como contradictoria no sería tal si tenemos en cuenta que desde muy temprano, casi desde sus orígenes, la empresa avanza en una estrategia de internalización. Como sostiene Claudio Castro *“más que de una ruptura en su trayectoria la estrategia de globalización de los 90 significaría la maduración y aceleración de un largo y gradual proceso de internalización”*¹⁰,

Pero también queda claro, que esta estrategia desarrollada por la empresa y este crecimiento fue posible gracias a su estrecha y provechosa relación con el Estado Argentino aún en circunstancias y modelos económicos totalmente diferentes.

A partir de estas consideraciones previas, el presente trabajo, intenta describir el nacimiento y desarrollo, así como su peculiar relación con el Estado, de este particular conglomerado industrial, el más importante en la Argentina y uno de los más significativos en el plano siderúrgico a nivel mundial.

La fundación y los primeros años

Concluida la guerra con la derrota de la Italia fascista, el Ingeniero Rocca como otros funcionarios públicos fue encarcelado y acusado, en su caso, de dilapidar las riquezas del país al haber llevado adelante la construcción del centro siderúrgico de Cornigliano. Los testimonios sobre su accionar tanto de profesionales, técnicos y trabajadores de dicha planta como de dirigentes de partidos políticos hicieron caer estas acusaciones y pronto recuperó la libertad. Sin embargo esta fuerte persecución política alimentó en él la decisión de emigrar y afirmarse profesionalmente en América Latina más precisamente en Argentina.

La elección de nuestro país no devenía de un hecho fortuito ya que Rocca tiempo atrás había iniciado tratativas con el empresario también de origen italiano Torcuato Di Tella para instalar en Buenos Aires una fábrica de tubos de acero proyecto que finalmente no fue aprobado por este que en su lugar construiría una fábrica de tubos con costura, la SIAT en base a tecnología estadounidense.

Pero además la Argentina de esos años le seducía particularmente a Roca por el modelo económico implementado y dentro de él, por las significativas posibilidades de desarrollo que para una empresa del tipo que él pensaba, podía tener.

En efecto, dado el alto grado de integración de la Argentina en el mercado mundial, la crisis de 1929 repercutió intensamente sobre su economía verificada principalmente en la fuerte disminución del volumen y del valor de las exportaciones lo que lleva a una disminución de las actividades agrícolas – ganaderas.

Pero también, la crisis es tan profunda que conlleva el reemplazo del modelo agro-exportador por el de sustitución de importaciones ya que para sobrellevar este cataclismo económico, y ante la ruptura del comercio mundial, los gobiernos de esa época aplicaron políticas tendientes a regular la economía, proteger el mercado interno y de esta manera estimular la creciente actividad industrial

Estas políticas fueron continuadas y profundizadas por los gobiernos peronistas a partir de 1946. Basados en cuatro ejes principales, la concepción económica del peronismo, pasaba por la importancia del mercado interno, el nacionalismo económico, el estatismo y el papel central de la industrialización.

*Agradecemos al alumno Gonzalo Mases, auxiliar de investigación, quien relevó una parte significativa de las fuentes consultadas en el Centro de Documentación de la Organización Techint.

¹⁰ Castro, Claudio. *Una multinacional dirigida desde Buenos Aires. La internacionalización temprana de Techint, 1946-1976*. En

Esta concepción se materializó en el Primer Plan Quinquenal (1947-1951), que propugnaba, entre otras medidas, la de establecer un programa mínimo de un lustro de las obras e inversiones necesarias para asegurar una provisión adecuada de materias primas, combustibles y equipos mecánicos, y desarrollar de manera racional la industria y la agricultura del país. Al mismo tiempo planteaba descentralizar la industria, formando nuevas zonas adecuadamente en función de las fuentes naturales de energía, las vías de comunicaciones, los medios de transporte y los mercados consumidores.¹¹ Esto se continuaba, a pesar de las crisis coyunturales, en el Segundo Plan Quinquenal con los objetivos de industrialización y desarrollo energético.

En este contexto, el escenario argentino ofrecía, desde mediados de la década del treinta, una serie de ventajas comparativas que hacían atractivas las inversiones extranjeras. Entre ellas podemos mencionar en primer lugar la actitud de los gobiernos de turno que fijaban políticas tendientes a reforzar y proteger el mercado interno y a desarrollar obras de infraestructura tendientes a motorizar el proceso de industrialización y sustitución de importaciones.

En segundo lugar, la mayor rentabilidad que suponía la actividad industrial en un país no suficientemente desarrollado económicamente, lo que permitía el empleo de una menor porción de capital fijo.

Además, este escenario caracterizado por un dinámico crecimiento industrial establecía condiciones favorables para la exportación de capitales y técnicos provenientes de aquellos países centrales agobiados por la crisis en los negocios y por la desocupación.

Dentro de este contexto, en noviembre de 1945, en la ciudad de Milán el Ingeniero Agostino Rocca funda y pone en marcha, una empresa de propiedad familiar: la Compañía Técnica Internazionale (Techint), especializada en el diseño, dirección y construcción de instalaciones industriales, infraestructura y el asesoramiento técnico industrial.

Su staff de conducción estaba integrado por parientes y amigos del Ing. Rocca y la mayoría de sus técnicos provenían muchos de ellos de las empresas siderúrgicas que habían estado anteriormente bajo su mando.

El capital inicial que pone operativa a la empresa es menor y está constituido fundamentalmente por los aportes del fundador y sus inmediatos colaboradores.

Como decíamos anteriormente si bien la empresa es fundada en Italia esta claro para quienes la conducen que el espacio de su actividad y negocios va a ser Argentina y por lo tanto apenas un año después se funda en Buenos Aires la Techint Argentina y en 1948 Socominter y Techar, dedicadas al comercio de importación. Sin lugar a dudas los contactos cultivados por el Ing. Roca a través de su actividad profesional le permitieron obtener en la Argentina la representación de firmas italianas para comercializar una serie de bienes industriales muy demandados en los años de posguerra.

Pero estas primeras actividades pronto se vieron complementadas por otras que dedicadas al campo de la ingeniería industrial rápidamente pasarían a ser el núcleo principal de actividades de la empresa.

En efecto, ese mismo año se daba comienzo a los emprendimientos industriales de Dálmine- Safta dedicada a la producción de caños sin costura y de Cometarsa empresa dedicada a la construcción de torres de alta tensión, y tres años después se inauguraba una nueva empresa LOSA (Ladrillos Olavaria Sociedad Anónima) vinculada al ramo de la construcción.

En un poco más de un lustro desde su fundación la Organización Techint ya contaba con una docena de empresas entre las que podemos mencionar además de las ya señaladas Cometarsa, Dálmine-Safta y Losa; MAM (Manufactura Argentina de Mercedes, en el ramo textil), Elina (montaje de instalaciones y líneas eléctricas,

¹¹ Rapoport, Mario y colaboradores. *Historia económica, política y social de la Argentina (1880-2000)*. Buenos Aires, Macchi, 2000. Pág. 384.

propiedad mayoritaria de Cometarsa y su representante comercial), Acerbeton (estructuras comprimidas para construcción), Tristán Suárez (reparación de aviones y montaje de motocicletas) y Agromecánica (dedicada a la importación de maquinarias agrícolas). Completaban el elenco otras sociedades de menor giro e importancia como Ameriplastes, Hidrotécnica, Socominter, Tecnoquímica y EMI.¹²

¿Que posibilitaba este fuerte crecimiento de la organización Techint que incluso superaba en su evolución las de otras empresas tanto de capital nacional como extranjero?

Sin lugar a dudas varias son las razones que operan para esta exitosa performance entre las que debemos mencionar las siguientes:

En primer lugar su relación con el Estado argentino que no sólo es su principal cliente en esta primera etapa sino que además aparece como una fuente importante de financiación de los emprendimientos llevados adelante por la empresa.

En efecto, la construcción del gasoducto Presidente Perón por encargo de Gas del Estado que uniría Comodoro Rivadavia con Buenos Aires, fue sin duda un hecho decisivo para el posterior desarrollo de la empresa, así como la serie de obras que en la Patagonia realizó en los años siguientes siempre teniendo como cliente al propio Estado argentino.

Al respecto, resultan emblemáticas las siguientes reflexiones del propio Ing. Rocca:

“Durante las emocionantes tratativas para el gasoducto, les había señalado que pensábamos que este negocio podría ser una puerta de entrada para muchos proyectos importantes por lo que nos convenía terminarlo, aún con nuestro sacrificio. Y en menos de 48 horas de la firma constatamos los resultados favorables. El prestigio de Techint creció un poco más y ya se asoman importantes negocios que podrían ser interesantes.”¹³

De esta manera, la construcción de un nuevo gasoducto que atravesaba las provincias de Neuquén y Río Negro y la de un oleoducto de 60 Km. por cuenta de la petrolera estatal YPF sumados a otras obras de integración territorial en la región de Cuyo y en el norte del país, a la par que la afirmaban como una empresa capaz de desarrollar grandes obras de infraestructura, también le permitían incursionar en el ámbito sudamericano con la realización de emprendimientos del mismo tenor en Chile, Uruguay y Brasil.

Pero al mismo tiempo otros beneficios obtenía Techint en su articulación con el Estado y era el apoyo crediticio que recibía a través del Banco Industrial de la República Argentina (BIRA), destinados tanto a inversiones fijas como a cancelar deudas ya contraídas. Con plazos generosos y montos que algunas veces superaban el propio capital social de las empresas que formaban parte del conglomerado, como los otorgados en su momento a Dálmine-Safta, Losa o Cometarsa, este apoyo estatal resultó sumamente significativo y determinante para su evolución posterior.

En segundo lugar debemos señalar la fuerte relación en términos de conocimientos y tecnología que su fundador y la empresa mantenía con la industria siderúrgica y electromecánica italiana así como centros universitarios relacionados con el desarrollo tecnológico de Italia.

¹² Castro, Claudio. *De la industrialización tardía europea a la sustitución de importaciones latinoamericana: Agostino Rocca y los primeros años de la Organización Techint, 1946-1954*. En Revista CICLOS en la historia, la economía y la sociedad. Buenos Aires, Facultad de ciencias Económicas. Universidad de Buenos Aires, 1er. y 2do. Semestre de 2003. Año XIII, Vol. XIII, N° 25-26.

¹³ Mensaje del Ingeniero A. Rocca a la sede de Techinte en Milán, 19 de diciembre de 1946. En Techint. Cuadernos Patagónicos, N° 17, Pág.5-6. Citado por Castro, Claudio. Op. Cit. Pág. 136.

Desde el inicio mismo de la actividad en la Argentina, la empresa contó con un fuerte respaldo con la Dálmine de Bérgamo que se tradujo en una serie de acuerdos que iban desde la capacitación de personal hasta la participación accionaria de la empresa italiana en la puesta en marcha de Dálmine de Campana, a través del aporte de maquinarias y equipamiento.

Esta colaboración técnica se amplió a otras empresas del grupo que formalizaron convenios o contratos con empresas italianas similares; tal el caso de Cometarsa con Sae (Società Anónima Elettificazione) o con Finsider para la construcción de una acería.

Esta importante y fluida relación con la industria y el campo académico vinculado al desarrollo tecnológico le permitió a la organización no sólo completar exitosamente sus emprendimientos sino que le otorgó una significativa ventaja competitiva respecto de otras empresas que también desarrollaban similares actividades en el ámbito latinoamericano.

En estrecha relación con esta aparece la tercera razón y es la posibilidad de aprovisionarse de mano de obra calificada también del mercado laboral italiano a partir del conocimiento y de los contactos que el propio Rocca y sus allegados tenían a través de su paso por las empresas del sector. Desde el inicio mismo de la actividad de Techint, primero en Argentina y luego en Latinoamérica, el mercado laboral italiano durante largo tiempo fue una fuente inagotable de mano de obra calificada para los emprendimientos llevados a cabo por la empresa tanto en el plano de la ingeniería como de la industria.

Este trasvasamiento, particularmente de técnicos y profesionales en los primeros años, se vio además favorecido por la propia realidad económica y social que vivía la Italia de posguerra. La magnitud de estas migraciones estimuladas y llevadas a cabo por la empresa están dadas en las cifras que la embajada italiana estimaba para el año 1948 la cuales ascendían a cerca de 35 técnicos y 150 operarios especializados.¹⁴ Incluso para la construcción del gasoducto Presidente Perón la empresa trasladó desde Italia alrededor de 200 trabajadores especializados.¹⁵

La expansión e internalización

En las décadas siguientes a su fundación, la organización siguió profundizando su desarrollo a partir de dos ejes importantes: por un lado la acentuación de Buenos Aires como sede de las decisiones de la empresa a nivel regional y por el otro continuando y profundizando el proceso de internalización llevado a cabo hasta ese momento.

En el primer caso, la sede en Buenos Aires de Techint Argentina, a medida que avanza la inserción de la empresa a nivel internacional adquiere un mayor protagonismo no sólo como oficina técnica sino también en aquellos aspectos que hacían al montaje de las representaciones de la empresa en el exterior encargándose de la asignación de los recursos financieros y humanos.

En cuanto a la internalización, debemos señalar que desde muy temprano, como señalamos más arriba, se despliega el accionar de Techint fuera del ámbito nacional llevando a cabo obras de infraestructura en Chile, Uruguay y Brasil, instalando ya en 1947 una representación en Brasil ya que el volumen de los negocios se incrementa notablemente a partir de la creación de Petrobrás.

¹⁴ Lussana, Carolina. 1946: *la prima frontiera. Dalla corrispondenza argentina di Agostino Rocca*. En Quaderni Della Fondazione Dálmine. Dálmine, 1999. pag. 127-128. Citado por Castro, Claudio. *De la industrialización tardía europea a la sustitución de importaciones latinoamericana: Agostino Rocca y los primeros años de la Organización Techint, 1946-1954* Op. Cit. Pág.133.

¹⁵ *Ibidem* Pág. 16 y 217.

Precisamente, esta primera década de actividad en Sudamérica se veía coronada con cerca de treinta emprendimientos la mayoría de ellos obras de infraestructura como oleoductos, acueductos, gasoductos, líneas de alta tensión y centrales eléctricas.¹⁶

México es también otro de los países donde Techint tiene una fuerte presencia a partir de la construcción y puesta en funcionamiento de un emprendimiento industrial dedicado a la fabricación de tubos sin costura: el de TAMSA (Tubos de Acero de México Sociedad Anónima). El mismo se instaló en Veracruz y contó con el apoyo financiero de un grupo internacional.

Este creciente proceso de internalización de las actividades comprendía también a sus niveles gerenciales y a su personal más calificado – ingenieros y técnicos – que acudían a realizar tareas en cualquier punto del mundo donde la empresa lo demandaba más allá de la filial a la cual pertenecieran o al lugar de residencia. Este sistema le permitía a la empresa optimizar sus recursos humanos sin que estos esperaran ociosos la firma de un contrato de la filial de su país de residencia.

En 1960, Techint se encontraba representada fuera de la Argentina en Brasil, Bolivia, México, Chile, Perú, Uruguay y Venezuela. En Europa en Alemania, Francia, Grecia, Portugal y Turquía. Se creaba además una sociedad Techint en Nueva York con la finalidad de atender los asuntos comerciales y las necesidades financieras de la Organización en los Estados Unidos y transmitir los conocimientos y las innovaciones aprovechables en su variada actividad industrial y profesional.

En 1968 asume la presidencia de Techint el ingeniero Roberto Rocca, hijo del fundador que pasa a ser presidente honorario. En su gestión se profundiza por un lado la centralidad de la sede de Buenos Aires en la dirección de los negocios y las obras realizadas en Latinoamérica. Este mayor protagonismo está acompañado de una progresiva “argentinización” de los planteles técnicos y profesionales de la empresa¹⁷. Al mismo tiempo crece la actividad de Techint fuera de la Argentina especialmente en Brasil donde el volumen de contratos y de obras realizados alcanzó cifras significativas incluso en algunos casos superiores a los obtenidos en nuestro país.

También en estos años la actividad se extiende a México y Venezuela en emprendimientos siderúrgicos, Perú (construcción de gasoducto), y Arabia Saudita (oleoducto). Todas estas obras ubican a la organización Techint como una empresa líder en el ámbito regional, en la construcción de poliductos y en lo referente a la ingeniería de plantas siderúrgicas.

Este ciclo de desarrollo internacional de la empresa se cierra en los años 90 cuando la empresa adquiere la propiedad total o la mayoría accionaria de algunas de estas plantas que en su momento había construido tales como Tamsa en México y Sidor en Venezuela, reorientando su producción en función de los intereses estratégicos de la empresa.

Al mismo tiempo, la organización Techint aprovechó su relación con el Estado argentino, primero con los gobiernos que se sucedieron durante la dictadura militar, y luego en la etapa democrática, con el gobierno radical primero y justicialista después para fortalecer su presencia en el mercado interno y sustentar las bases de su expansión internacional.

Como señala Mario Rapoport *“Una característica destacada del proceso privatizador ha sido la concentración de la propiedad de las empresas en un reducido*

¹⁶ Techint: 50 años de una filosofía empresaria. Buenos Aires, Organización Techint, 1996 Pág. 87-91.

¹⁷ Al respecto cabe señalar que a fines de la década del 60 funciona en Buenos Aires un centro de ingeniería y proyectos bajo el nombre de Techint Proyectos Generales que incluía una planta de 210 personas donde los técnicos y profesionales -el noventa por ciento de los empleados - eran mayoritariamente argentinos. En Techint SACeI. Memoria y Balance General al 30/06/1968 Pág. 4 y 5.

*grupo de conglomerados locales, fortalecido durante la dictadura militar y consolidado a lo largo del gobierno radical mediante subsidios, exenciones tributarias y contratos con el Estado. Estos grupos empresarios locales fueron: Pérez Compac, Bunge y Born, Macri-Socma, Rocca-Techint, Astra-Grueneisen, Soldati, Zorraquin, Massuh, Fortabat, Acevedo-Acindar, Bemberg, Roggio y Richards, entre otros*¹⁸ En algunos casos, estos denominados en su momento “Capitanes de la Industria”, se asociaron con representantes de la banca acreedora para participar de los procesos licitatorios de las empresas a privatizar.

En el caso de la organización Techint su participación en las privatizaciones tuvo que ver con la adquisición en abril de 1992 de la empresa estatal SOMISA, una de sus competidoras en el rubro siderúrgico, lo que le permitió afianzar su predominio empresario a favor de una mayor concentración en esta actividad.

De Siderca a Tenaris.

Sin lugar a dudas, tan importante como las actividades descritas hasta aquí, fue para la organización Techint la producción y exportación de productos siderúrgicos, especialmente los tubos sin costuras.

Ya desde los primeros años de la empresa en la Argentina, se proyecta la creación de una planta industrial dedicada a ese rubro. Después de atravesar algunos inconvenientes que retrasaron su puesta en marcha, finalmente Dálmine – Safta se inauguró en Campana en 1954. Rápidamente su producción fue creciendo significativamente y sus iniciales 20.000 toneladas se transformaron en 60.000 cinco años después.

Nuevamente la presencia del Estado argentino opera favorablemente en la expansión de esta empresa, esta vez a partir de una serie de leyes de promoción industrial, sancionadas durante el gobierno de Arturo Frondizi; y en relación a la industria siderúrgica, le permiten a Dálmine Siderca realizar nuevas inversiones que se concretan en la instalación de modernas maquinarias, un nuevo horno eléctrico y una ampliación de la central eléctrica que alimentaba la planta, lo que permitió incrementar la producción en un 50 %.

Tres años después de su inauguración, se producía la primera exportación con la venta a Turquía de 10.000 toneladas de tubos sin costura. Este flujo exportador se mantiene y acrecienta en el tiempo y pasa a ser una de las políticas de la empresa que entiende que diversificar la comercialización intentando insertarse en los mercados mundiales le permitirá sobrellevar los sobresaltos de una economía dependiente como la Argentina y a la vez mantener el objetivo de plena producción.

Valiéndose de la infraestructura administrativa y técnica que la organización ya tenía, por las otras actividades, a nivel mundial se avanzó significativamente en la fase exportadora y ya en 1964 la misma alcanza un volumen que supera incluso al del mercado interno.

Nuevos planes de desarrollo productivo sumados a una importante modernización tecnológica que comprende la ampliación de la acería y de la laminación de tubos, como la instalación de una planta de reducción directa de hierro, hace que en las décadas siguientes la empresa conquiste nuevos mercados afianzando su presencia mundial.

Finalmente con la adquisición en los años noventa de Dálmine de Italia y Tamsa de México, formando DST primero y luego el denominado grupo Tenaris después, Siderca profundiza su internacionalización y se convierte en una empresa globalizada,

¹⁸ Rapoport y colaboradores. *Historia económica, política y social de la Argentina 1880-2000*. Op. Cit. Pág. 992.

capaz de ofrecer productos y servicios relacionados con tubos de acero en el escenario mundial.¹⁹

Respecto del Grupo Tenaris debemos señalar que el mismo está compuesto por los productores de tubos de acero Dálmine de Italia, Siderca de Argentina, Tamsa de México, NKK de Japón, Algoma Tubes de Canadá, Tavsa de Venezuela, Confab de Brasil y Siat de Argentina.

La creación del grupo fue en parte una respuesta a una coyuntura mundial que se dio cuando al bajar los precios del petróleo comenzaron las fusiones de grandes compañías, como EXXon-Mobil, Total-Elf, Repsol-YPF, Chevron-Texas. “El que nuestros clientes se globalizaran nos impulsó a hacer lo mismo, tanto en términos geográficos como de ampliación de servicios” señala al respecto Guillermo Noriega, director ejecutivo de Siderca.²⁰

Actualmente, Tenaris suma unos 13.000 empleados en todo el mundo y sus ventas representan el 34% del comercio mundial de tubos sin costura para petróleo y alrededor del 20 % del mercado total de tubos de acero sin costura.

En poco menos de cinco décadas, aquella primera planta de tubos de acero sin costura levantada por Agostino Rocca, se convirtió hoy en la primera multinacional argentina y una de las líderes del mercado mundial.

Algunas reflexiones finales

El derrotero que marca el accionar de esta particular empresa argentina se sostiene en una clara estrategia que combina, a un primer objetivo de satisfacer la demanda interna de un país que intenta profundizar un modelo sustitutivo de importaciones como es la Argentina de los gobiernos peronistas, con un segundo que tiene que ver con su expansión internacional. Esto le permite sobrellevar los límites estructurales que el propio modelo planteaba y al mismo tiempo con esta expansión, garantizar un desarrollo sostenido en obras de ingeniería. Pero al mismo tiempo este posicionamiento primero regional y luego mundial le será de suma utilidad cuando más adelante incursione con éxito en la producción y comercialización de productos siderúrgicos.

A lo largo de más de medio siglo aquella primera empresa sostenida inicialmente en las relaciones, el conocimiento y el pragmatismo de su fundador y en las relaciones comerciales con el Estado argentino, se ha convertido con el tiempo en un holding mundial que aprovechando la globalización de los años 90 consolida su liderazgo productivo y comercial. En todo este tiempo aquella primera estrategia le ha servido para sortear y adaptarse a las vicisitudes no sólo de la economía argentina sino también regional logrando crecer y desarrollarse en escenarios económicos tan disímiles como el de sustitución de importaciones de las décadas del 40 y 50 o el de la globalización de los años 90.

Aunque para ello, como queda señalado a lo largo del trabajo, su relación con el Estado argentino ha sido decisiva a lo largo de su historia. En un primer momento a través de su relación comercial y del apoyo crediticio que obtiene en la etapa peronista, que prosigue con los beneficios impositivos que se le otorgan durante el gobierno de Frondizi, y que culmina primero con el fortalecimiento empresarial logrado durante la dictadura militar y consolidado luego con el gobierno radical mediante subsidios, exenciones tributarios y contratos con el Estado, y se completa durante el

¹⁹ Por otra parte, igualmente importante fue la formación de Siderar a partir de la compra de la estatal argentina Somisa por Propulsora Siderúrgica y la participación de aquella en el Consorcio Amazonia para adquirir Sidor de Venezuela

²⁰ Revista Prensa Económica. Buenos Aires, Amalgama, 2001. Año XXVI. N° 247. Pág. 20.

proceso privatizador de Carlos Menem con la adquisición de la empresa estatal SOMISA, lo que le permite eliminar la competencia estatal y afianzar su predominio en el mercado interno hasta convertirse en el principal conglomerado siderúrgico y en algunos rubros en el único proveedor.

Bibliografía.

Fuentes

Presidencia de la Nación. Secretaría Técnica. Plan de Gobierno (1947-1952). Buenos Aires, Ed. Oficial, 1946.

Techint SACel. Memoria y Balance General. Varios Años.

Libros, artículos y ponencias académicas

Aspiazu, Daniel. *La concentración en la industria argentina a mediados de los años noventa*. Buenos Aires, FLACSO, 1998.

Castro, Claudio. *De la industrialización tardía europea a la sustitución de importaciones latinoamericana: Agostino Rocca y los primeros años de la Organización Techint, 1946-1954*. En Revista *CICLOS en la historia, la economía y la sociedad*. Buenos Aires, Facultad de ciencias Económicas. Universidad de Buenos Aires, 1er. y 2do. Semestre de 2003. Año XIII, Vol. XIII, N° 25-26.

- *Conocimiento, aprendizaje y trayectoria técnica. Una perspectiva del proceso sustitutivo a través de un grupo de empresas metalúrgicas*. Ponencia presentada en las X Jornadas Interescuelas/departamentos de Historia. Rosario, 20 al 23 de septiembre de 2005.

- *Una multinacional dirigida desde Buenos Aires. La internacionalización temprana de Techint, 1946-1976*. Ponencia presentada en las XIX Jornadas de Historia Económica. San Martín de los Andes, 13,14 y 15 de octubre de 2004.

Chudnovsky, D. y Lopez, A. *Las empresas multinacionales de América Latina. Características, evolución y perspectivas*. En Boletín Informativo Techint Buenos Aires, Organización Techint, 1999. Nro 297, Enero/Mayo.

Malgesini, G. y Álvarez, N. *El Estado y la economía. 1930-1955*. Buenos Aires, 1983.

Rapoport, Mario y colaboradores. *Historia económica, política y social de la Argentina (1880-2000)*. Buenos Aires, Macchi, 2000.

Publicaciones periódicas

Boletín Informativo Techint. Buenos Aires: Organización Techint. Varios números

Techint: 50 años de una misma filosofía empresaria. Buenos Aires: Organización Techint, 1996.

Revista *Prensa Económica*, Buenos Aires, Amalgama, 2001.

El autor

Enrique Hugo Mases es Doctor en Historia por la Universidad de Buenos Aires y Profesor Titular de Historia Social e investigador en la Facultad de Humanidades de la Universidad del Comahue. Ha dictado clases en cursos y seminarios de posgrado en la Universidad de Buenos Aires, del Comahue, y de la Patagonia "San Juan Bosco". Dirige el Grupo de Estudios de Historia Social (GEHiSo) y es miembro del consejo Editorial de la Revista Estudios Sociales. Ha publicado numerosos artículos en revistas académicas nacionales e internacionales acerca de la problemática indígena y el mundo de los trabajadores.

hmases@gmail.com

IV. Influencia argentina en la actual novela del Québec y lugar de la traducción en el contexto global de la diversidad cultural



Gilles Pellerin

Québec

Carlos Falaschi (Traducción)

Pertenecer a una *literatura periférica* no cae por su propio peso: se experimenta sin cesar el sentimiento de vacío, aunque sea inconsciente. O bien se rechaza reconocerlo. Teniendo la naturaleza horror al vacío, se encuentran escritores que quieren llenar la fisura o filtrarse por ella: les agradezco el haber creado la literatura del Québec en ese espacio que trataré hoy de delimitar a grandes trazos, señalando cómo la lectura de los escritores argentinos contribuyó a este tema.

Periférica: el epíteto mismo suscita la reprobación, como lo prueban los debates que agitan el paisaje literario del Québec desde hace un siglo y medio: por un lado, se adelanta que no podría tratarse sino de la excrecencia norte-americana de lo que ha sido y quedaría esencialmente de la literatura francesa; el otro clan está formado por aquellos que reclaman la autonomía de nuestras letras y un tratamiento apropiado y visible en las librerías, las tribunas públicas y la docencia. Importa, en un terreno tan delicado, precisar lo que entiendo por un término que yo tomo por otra parte del escritor y traductor Louis Jolicoeur.

Él y yo nos habíamos reconocido un parentesco intelectual: en los tiempos en que yo era redactor en jefe de la revista de información literaria *Nuit blanche* (*Noche blanca*,) me interesaba en lo que llamaba las “pequeñas culturas”, teniendo aquí la noción un significado estrictamente demográfico, pero sobre todo no peyorativo: mi intención era la de tender puentes entre culturas de poblaciones restringidas y la nuestra. Los debates sobre la diversidad cultural, de los que pude participar en primera línea (a título de vice-presidente de la Coalición Canadiense) señalaron para entendimiento de todos la pertinencia de reflexionar sobre esta cuestión, en cuyo defecto la lógica mercantil corría el riesgo (la amenaza por otra parte no ha desaparecido todavía) de llevarse una parte del saber humano, lo esencial de las expresiones. En este capítulo, se cuentan las víctimas tanto dentro de los maestros aparentes de terreno como sobre los sitios de su saqueo. Así, de la cultura estadounidense, ¿a qué los mismos Estados-Unidos tienen realmente derecho? ¿Qué acceso tienen ellos a la literatura extranjera, considerando que el inglés es un idioma que traduce poco? En verdad, el imperialismo no beneficia a mucha gente.

Tratándose de la literatura de los habitantes del Québec, me gusta considerar que se ubica sobre un territorio estético típicamente americano, es decir que escribimos una literatura americana en un idioma europeo. Posición doblemente periférica –y peligrosa en América del Norte, no hablamos, no escribimos en la buena lengua; a escala del francés, hablamos una variedad dialectal (muy cercana a la norma internacional, debo precisar) que podría excluirnos de lo que conforma la cultura actual de la lengua francesa. Tomaría como prueba el difícil reconocimiento de nuestras

letras en el escenario francés cuando la prensa del Québec habla de literatura francesa sin otra restricción que su falta de interés que crece sin cesar sobre el tema literario. Mi acento es un relieve, escribo con un acento, en esto no puedo hacer nada, y esto contribuye a mi alegría.

Retomo: es obvio, hablando de literatura, que nuestra prensa haga público lo que se escribe y publica en Francia, en el mismo nivel que la producción doméstica – aunque tribunas importantes ofrezcan una cobertura cuyo único calificativo que les corresponde es el de “colonizadas”. A la inversa, casi no se trata de la literatura del Québec en Francia, y considerándola frecuentemente como una simpática producción exótica. El mercado cuantifica de la manera más clara esa relación desigual: si Francia ocupa aquí aproximadamente 60% de la venta de libros, al contrario nosotros no llegamos al 1 % del mercado francés. El tamaño demográfico no explica todo: yo me vería mal argumentando de ese modo ante los Iberoamericanos.

No hemos salido nunca del síndrome de Maria Chapdeleine, novela francesa que construyó el ícono de la “cabaña en Canadá”: nuestro lugar en el panorama cultural de nuestra lengua se define muy a menudo por la nieve, el campesinado, los vastos espacios. En el Salón de París de 1999, donde Québec fuera invitado de honor, se había instalado un alce en su naturaleza y una mezcla de artefactos que hubieran convenido a un trampero (cazador), a un buscador de oro o a un nómada. Anotemos que nosotros contribuimos de buena gana a ese naturalismo proveyendo las imágenes que se esperan de nosotros. Aprovecho para señalar, en tono de jactancia, que este año han caído 5 metros y medio de nieve sobre Québec.

En especial: hay pocos escritores que se resistirían a una propuesta hecha por un editor parisino. Parafraseando a Villon, quedamos persuadidos que no hay obra buena si no es de París. Estaríamos equivocados negando la importancia, incluso la primicia del reconocimiento simbólico de la cantidad de factores de retribución que un escritor actual espera de la publicación de sus libros. Que aquella provenga de la madre patria no asombra a nadie: mientras los estadounidenses han cortado el cordón umbilical en ocasión del *Boston Tea Party*, la Guerra de los Siete Años no nos dejó tiempo de separar con claridad lo que era canadiense de lo que era francés, aún si todos los signos de la discordia estaban presentes: en lugar de tener a un Simón Bolívar o a un George Washington, hemos pasado de un estado de colonización a otro, nos hemos volcado de un imperio a otro. Muchos de nuestros próceres han hecho, en el siglo XIX, en pleno período romántico, acto de adhesión. Como señala Antoine Robitaille, hemos sido franceses cuando la Francia de Luis XIV era el estado más poderoso de su época, hemos sido ingleses al momento en que sobre el Imperio británico el sol no se ponía nunca, y vivimos actualmente al borde del imperio más poderoso de la historia.

Digo “vivimos” y es de esto precisamente que se trata: entren en nuestras ciudades, en nuestras casas y se crearán muchas veces en los Estados Unidos. Nuestros barrios anuncian, en fila india, las razones sociales de la restauración americana: *McDonalds, Pizza Hut, Burger King, Tim Horton's*- mira, una bandera canadiense. Nuestras casas parecen ahora confundirse con lo que se construye al sur de la frontera: una de las muestras de lo *chic* actual se manifiesta en el campanil *New England* de los comerciantes, y en una suerte de neo-gótico grotesco de los que habitan los suburbios. De hecho, vivimos en la periferia, es decir en auto.

Y sin embargo ...

Hablamos francés –a pesar de lo que nos cuesta en *bronca*, reivindicaciones, *lloriqueo*, de lo que hoy día les doy un ejemplo ‘cosido a mano’.

Contemplamos en francés –hablo de la cantidad inverosímil de cadenas de televisión que no deja a la tele estadounidense sino una minúscula parte de audiencia. En lo que toca al cine, nuestra cuota del mercado doméstico, por restringida que sea (alrededor del 10 %), es infinitamente superior a la presencia raquítica del cine doméstico en el Canadá inglés.

Escuchamos en francés –nuestra canción permanece fecunda, a pesar de que los cancioneros, es decir los autores-compositores de la edad de oro, que lleva 30 años a partir de fin de los años cincuenta, la encuentran americanizada.

Leemos, escribimos en francés. Lo que significa que tratamos de construir una literatura que sea fiel a nuestra lengua milenaria, a Chrétien de Troyes, a Montaigne, a Diderot, a Camus, reclamando al mismo tiempo ocupar de pleno derecho nuestro sitio en la literatura de lengua francesa. La cuestión no es simple: reivindicar la presencia normal, natural de las letras del Québec en la enseñanza regular es percibido por algunos como proteccionismo vil, como cierre a otras literaturas, la de Francia en primer lugar. Mi postura en tal debate es muy simple: leer, enseñar, estudiar a Baudelaire, Beckett, Blais, Blaisten y recordar la inmensidad de la biblioteca de Babel. Permítanme utilizar la metáfora alimentaria: me gustan las mesas bien provistas y jamás he comprendido que ciertos alimentos sean tabúes. ¿No hay suficiente literatura de Québec en el programa? ¡Agregúmosle! ¿No hay bastante literatura francesa en el programa? ¡Agregúmosle también!

* * *

¿Por qué nuestro interés por la literatura argentina? Ustedes tienen a Borges, nosotros no.

Un nombre no explica todo: es posible descubrir la influencia de Kafka en nuestras letras, en la idea que algunos de nuestros escritores se hacen de la literatura, pero esto no se tradujo en una pasión por la literatura checa. Sin hablar de un maremoto a propósito de la literatura argentina, vale que la influencia de Cortazar es perceptible – al menos lo era- y que algunos de nosotros conocen a Bioy Casares por haberlo leído, lo mismo que los nombres de Silvina Ocampo, Juan José Saer o Ernesto Sábato.

A esta altura de mi intención, me interesa ser lo más preciso, lo más honesto posible: lo esencial que yo les traigo concierne probablemente a una generación limitada, que por otra parte no se mantiene en lo alto del candelero- les hablo de un capítulo reciente de la historia de nuestra literatura, pero sin la menor objetividad, puesto que considero que soy parte de aquellos de los cuales se tratará aquí. Otra cosa: yo podría también estar queriendo establecer como punto de referencia a la literatura hispano-americana más bien que a la literatura propiamente argentina, porque tenemos con frecuencia la costumbre de asociar todo, de confundir todo, Marquez, Borges, Fuentes, de colocar todo bajo la cómoda etiqueta, y para ustedes a veces detestable, del *realismo mágico*. Pero en este punto jamás hacemos referencia a Rulfo ni a los brasileños, apenas a Carpentier.

Terminaré estas prevenciones habituales confesando que yo mismo soy periférico: los términos que yo sostengo ante ustedes estarían, en casa, lejos de tener unanimidad. Ustedes comprenderán que en semejante situación yo uso con abundancia pronombres en primera persona: mis palabras no comprometen más que a mí –pero, ¡por Dios que me comprometen! En lo esencial, “nosotros” designará en adelante a Québec, mi generación, es decir un modo de escribir en el cual podrá quizá constatar, cuando uno se lo proponga seriamente, lo que no hago aquí, que ella no sobrevivió a la micro-generación a la que pertenezco, esa de Bertrand Bergeron, Aude (al menos cuando ella escribía bajo el nombre de Claudette Charbonneau-Tissot), Jean-Paul Beaumier, Gaétan Brulotte, Louis Jolicoeur, Claude-Enmanuelle Yance, cada uno a su manera, y que se concentra en el género de novela. Se habrá comprendido que no trato del conjunto del panorama literario de mi país, sino de uno de sus componentes.

Es así que yo intento circunscribirme a un fenómeno probablemente caduco. 1980: la revista *Liberté* publica un número sobre Julio Cortazar. 1986: yo consagro en una entrega de *Nuit Blanche* a la novela y pido a los novelistas, entre los que figuran los nombres arriba mencionados, cuáles son sus “maestros”: en primer lugar, Cortazar; luego Borges. Igual predilección se verifica en los epígrafes que encabezan muchas novelas de esa época.

Hipótesis: los argentinos se lanzan a una travesía de las apariencias –una travesía como se concibe hablando del mar, pero asimismo de los espejos. En el momento en que nosotros tomamos conocimiento de vuestras letras, nuestra literatura narrativa era agitada por sobresaltos, gracias a los cuales ciertos escritores pudieron escapar a la imposición del realismo, incluso a su dictadura. Vivimos aún bajo ese régimen, sobre todo en virtud de la moda actual de la autoficción.

Marc Rochette adelantó que, a falta de beneficiarse con la soberanía política, Québec existiría en principio por su literatura. La idea me seduce: supone que esa existencia es paradójica, incierta, modulada si no atravesada por la fantasía. Pero ella podría también explicar por qué la ficción se apoya tanto sobre la realidad de referencia. Al mismo tiempo yo siento que nuestra prudencia con respecto a lo imaginario se debe a lo que el francés representa universalmente, es decir una lengua, una cultura, una civilización asociada a la racionalidad.

Soy quebequense de alma, en todas mis fibras, lo que incluye que soy de un pueblo que juega a las escondidas con sí mismo. Soy de aquellos para quienes el más pequeño denominador común es el francés. El escritor en mí, no obstante, ha llegado a la edad en que se pregunta si su lengua no lo habrá embarcado demasiado en su medio, territorio, paisaje, panorama. Creo que este asunto no es ignorado para ustedes. Comparar a Jorge Luis Borges con Juan Rulfo, bajo pretexto de realismo mágico, permite medir ya sea el foso que los separa, ya sea la amplitud del espacio que cubriría la etiqueta –se notará el uso del modo condicional.

Hemos comprendido al realismo mágico como el resultado de la fusión entre la razón europea y el pensamiento salvaje americano, con relaciones de valor que difieren de un escritor a otro. En este sentido, Horacio Quiroga me parece jugar un rol fundamental. Pienso particularmente en la novela “Los barcos suicidas”, tan cerca de Maupassant por la estructura, pero ella misma atrapada por el anonadamiento que golpea a los marinos en el texto. Con seguridad, se hará valer que se trata de una variación sobre el gran tema de la Nave fantasma, y que en esto Quiroga no hace otra cosa que aportar su piedra a la literatura europea. No obstante, raramente se lee sólo una novela.; “Los barcos suicidas” cohabita, en los “*Cuentos de amor, de locura y de muerte*”, con textos que nos hacen entrar en el subcontinente y remontar el río Paraná.

No ocultaré que la coexistencia de las aguas tranquilas y del tufo de la jungla me parecía reunir, a la época, en la densidad material, los dos elementos que conjugan la ecuación que les proponía antes: escribir una literatura americana en un idioma europeo. Lo mismo, la biblioteca y el jaguar terminan por existir en superposición cuando se atraviesa la obra de Borges. Un poco como donde Escher, el pájaro es pez y viceversa, la escalera no lleva a ninguna parte sino a la demultiplicación, a la fragmentación y a la recomposición de una entidad superior que se denominará el espacio. La literatura es al mismo tiempo real y virtual, ella responde a las exigencias geométricas de los universos imbricados, la frase toma prestada la figura del círculo sin perder su linealidad. O bien ella cambia de rumbo a medio camino, como en Cortazar, rasgo sintético que yo aproximaría a la modulación en música, y que ha encontrado eco en la prosa quebequense de los años ochenta.

Atravesar el río de la Plata o perderse en islas improbables, gracias al “*Héroe de las mujeres*” de Adolfo Bioy Casares, completa el cuadro. En suma, yo entraba en un mundo de conjugación y tenía la impresión de que ello esclarecía el enigma de la literatura, al menos en lo que hace a la idea imprecisa, inacabada, casi infinita que yo me hago. Yo me encontraba en el centro de un proceso que busca la claridad al tiempo que la repudia. En este aspecto, confieso no haber leído a Borges buscando divisar la lógica de más cerca. La ocasión era muy linda de escapar al universo cartesiano para intentar descubrir las marcas de su triunfo último. Ante la incalificable erudición del Maestro, yo estaba llevado al vértigo. Aún me bastan frases ²¹ como: “*A través del tiempo, yo he sido muchas personas, pero ese torbellino no fue sino un*

²¹ Todas tomadas del *Livre du sable*.

largo sueño”, “Yo soy un hombre cobarde: no le daba mi dirección para evitar la angustia de esperar cartas”, “Los años pasan, y yo he contado tantas veces esta historia que no sé muy bien si es que acuerdo de ella o sólo de las palabras con que la cuento”.

En la novela “*Un viaje o El mago inmortal*”²², el narrador expresa que él cree en “La magia del mundo”. La puesta en cuestión de lo real me parece haberse traducido en la literatura argentina por un cuestionamiento de la misma literatura –lo que traza un camino borgesiano en sí. La Argentina ha permitido a muchos lectores creer en la magia de la literatura.

Lo que vengo de contar carece de seriedad. Trataré de corregirme señalando la existencia de un escritor auténticamente borgesiano en nuestras letras, Claude Mathieu. En 1965, hizo publicar *La mort exquise*, lo que la revista *Québec français* estima ser la compilación de novelas fantásticas por excelencia de nuestras letras. Como en una novela de Borges, el libro suscita en su aparición críticas frías, distantes, en verdad demasiado lastimosas en algunos casos. Un día, me contó uno de sus allegados, Mathieu se ve ofrecer su propio libro a guisa de prima luego de haber llenado su tanque. La circunstancia en sí que reúne al libro y la nafta es sorprendente. Se habrá adivinado que esa compilación es un anacronismo.

Una compilación de novelas tiene entre nosotros que haber muerto pronto. Durante un cuarto de siglo, éste existe más por así decir. Luego un profesor de la Universidad Laval, Maurice Émond, extrae dos novelas en una antología de la novela fantástica del siglo XX. Asombrado de no haber oído jamás hablar del autor de lo que yo estimo dos verdaderas joyas, me lanzo en su búsqueda. Evidentemente, Claude Mathieu ya ha fallecido. Con menos evidencia, él enseñó a un amigo de Montreal. Yo relanzo los títulos en las ediciones de *L’instant même*, por entonces dedicadas plenamente a la novela. En tanto, investigaciones me permitieron constatar que él había venerado a Borges. Erudición, trazos de obras reaparecen a lo largo de la historia, figura de la biblioteca, personaje de archivista, estructuras políticas conjeturales, todo, pero entonces todo es borgesiano, como lo apunta el prologuista Gilles Archambault, que fue su condiscípulo.

Lo lindo de la cosa, es que los novelistas quebequenses activos en los años ochenta que reconocían, por el trámite y muchas veces por la sintaxis, un parentesco con Borges o Cortázar, descubren entonces un predecesor del cual toda investigación hermenéutica establecería sin duda que ellos son los descendientes. Ahora bien, nadie entre nosotros había leído a Claude Mathieu ni oído hablar de él. En síntesis, nos encontramos ante una piedra de Roseta de la cual ya habíamos conocido la traducción. Era Cervantes que habría escrito El Quijote de Pierre Ménard.

Hoy día me digo que hablando de él en Argentina, yo ubico esta conferencia en un relato que él habría apreciado.

Yo sugerí más bien que la influencia argentina se manifestó en un período específico de la historia de un género literario, cuya fulgurante emergencia entre nosotros ha sido constatada en los años ochenta. Yo excluí de mis palabras a autores de origen latinoamericano como Sergio Kokis (de origen brasileño) y Daniel Castillo Durante (de origen argentino), porque se trataría en tal caso de otra cuestión.

Este recorte indica que nosotros, lectores e intelectuales del Norte de América, no hemos sido tocados, en una época más lejana, por vuestras reflexiones sobre la indianidad y sobre la dimensión épica que Leopoldo Lugones veía en el *Martín Fierro* de Hernandez. Sería útil, yo creo, tratar brevemente la influencia que la literatura argentina *no tuvo* sobre la nuestra.

Habríamos ganado adhiriendo a un estudio comparativo de la cuestión india a escala de América. En este punto, nada podría reemplazar el discurso de aquellos que están concernidos directamente, a saber los mismos autóctonos (que hasta ahora han sido puestos al margen de todo debate) y aquellos para quienes las figuras emblemáticas

²² Adolfo Bioy Casares, *Le héros des femmes*.

del gaucho y del cazador de los bosques tenían valor de mitos. Me sucede creer que con respecto a la figura literaria del amerindio –que no intento reducir a ese estado, como tampoco lo haría en lo que concierne al obrero, tratándose de literatura proletaria- hemos sido prisioneros de la visión europea de un Rousseau o de un Chateaubriand. Que el amerindio pase hoy día de la antigua *imagen negativa* a la que produce el *angelismo* de buena ley no es sorprendente. Se oscila así de un *cliché* al otro. Ni el amerindio real ni su representación mítica ganan nada.

Evidentemente, soy consciente de que todo estudio sobre un mito procede a la inversa de lo que piensa describir, con el riesgo de asfixia que ello supone. Pero creo en el rol útil jugado por la literatura y en los comentarios que se sacan de ella, porque ella es fundamentalmente una exploración de franjas, una experiencia de confines, además de ser una aventura estética. Releer *Maria Chapdeleine* de Louis Hémon; *Menaud, maître draveur* de Felix Antoine Savard y *Le survenant* de Germaine Guèvremont bajo el ángulo del nomadismo (de su descalificación y su rehabilitación) y beneficiándose de las luces del método comparativo es prenda de un viaje enriquecedor en nuestra psiquis colectiva.

Dicho esto, yo hubiera preferido que estas cuestiones fueran abordadas a su tiempo. La decoración elegida para presentar a Québec en el Salon del Libro de París, ese original que evocaba hace poco, tenía el defecto de reducirnos a estatuas de Épinal y disfrazar el modernismo de nuestra sociedad y su literatura.

* * *

Permanezcamos en el mito. La mundialización nos ha puesto ante problemas aparecidos en Babel en una época inmemorial, y problemas más graves todavía que resultarían de la corrección, de la anulación de la maldición divina en que el género humano ha incurrido. Una máquina trabaja eficazmente para restablecer la *lingua franca* absoluta, la lengua única. Ella lleva el nombre de *economía de mercado*. Pretende que *business is happiness*. Ella coloca las producciones humanas bajo la vara del formateado. Ella hace del consumo de masa una Tierra Prometida. Ella vilipendia a la *kultur* kantiana: el enriquecimiento del espíritu es sospechoso, la felicidad está en lo mismo. Marx y consortes han fracasado en hacer triunfar la dictadura del pueblo; vivimos en adelante bajo la dictadura del Gran Público. La crítica ha desaparecido de la oferta cultural global. Se impuso la ley del número.

Uds. están en presencia de un lector unilingüe por decirlo así: se comprenderá que yo sostengo a la traducción como primordial. Sin ella, mi americanidad se habría elaborado (yo veo ahí el hecho de la conciencia y no sólo un accidente) en ausencia de Borges, Rulfo, Guimarães Rosa y Bioy Casares. Ahora bien, la posibilidad de recurrir al pensamiento argentino para reconocerse y construirse como habitante del Nuevo Mundo, bien podría desaparecer. Las estadísticas nos muestran que todas las lenguas están ávidas de traducir obras escritas en inglés. Se trata aquí, como por otra parte Borges lo ha demostrado, de un terreno fecundo, de una literatura de Cogne – yo debo por otro lado a un porteño haber leído a Chesterton, yo que sin embargo nací en un *dominium* británico. Además de que el inglés no muestra la apetencia con relación a otras lenguas, como ya mencioné, el problema es de que nosotros mismos corremos el riesgo de entregarnos totalmente a los grandes canales de intercambio, ellos participantes también del consumo masivo. Y de no dar importancia, el ejemplo del cine es emblemático, a mantener los puentes entre esas culturas que podrían llegar a ser todas periféricas.

Yo provengo de un pequeño país en población. Digo que me beneficio bajo este aspecto con una ventaja. Québec no existió jamás sino sobre la cuerda floja. La ansiedad nos agota a veces. Pero ella constituye al mismo tiempo una formidable posición crítica apenas se la transforme en acción, en construcción. Es por la traducción que conocí a la literatura argentina. Que lo inverso pueda dar a uds. acceso a nuestra alma de otra manera que a través de las imprecisas palabras de este día.

Yo les agradezco haber permitido abrirme hoy día ante ustedes con esta esperanza.

El Autor

Cuentista y ensayista, Gilles Pellerin nació en Shawinigan, Québec, Canadá, y tiene una maestría de la Universidad Laval. Es profesor de literatura en el Cégep F.-X.-Garneau de Québec. Ha sido gerente de librería, cronista y crítico literario para las revistas *Livres et auteurs québécois*, *Lettres québécoises* y *Nuit Blanche*. Es director literario de la editorial L'instant même. Ha publicado numerosos libros de ensayos y cuentos.

gpeller1@qc.aira.com.

El Centro Candiense Comahue desea agradecer al Prof. Carlos Falaschi por su desinteresada colaboración en la traducción de la conferencia.